

2. Codification des principes rédactionnels

Victor Celac

2.1. Normes rédactionnelles¹

Sommaire

1	Métarègle — 260
2	Lemme — 260
2.1	Structure — 260
2.2	Signifiant de l'étymon — 260
2.2.1	Principe — 260
2.2.2	Cas particulier des verbes — 261
2.2.3	Inventaire phonématique du protoroman — 262
2.3	Signifié de l'étymon — 266
2.3.1	Principe général — 266
2.3.2	Désignations scientifiques — 266
3	Matériaux — 266
3.1	Étymon direct — 266
3.2	Choix des cognats — 267
3.2.1	Lexèmes et grammèmes — 267
3.2.2	Formes flexionnelles — 267
3.2.3	Idiomes — 268

¹ Ces normes rédactionnelles, qui font partie du Livre Bleu (le fascicule de ressources interne du DERom, cf. Buchi/Schweickard in DERom 1, 13), ont été développées progressivement, à partir de 2008, année de lancement du projet. Il s'agit du fruit de la réflexion collective menée continuellement au sein du projet, notamment lors des réunions hebdomadaires de l'équipe nancéienne et dans le cadre des Ateliers DÉRom, dont le premier s'est tenu les 23/24 juin 2008 à Nancy et le dernier en date, le 13^e Atelier DÉRom, les 19/20 février 2016 à Sarrebruck. À l'occasion de la publication du présent volume, l'auteur de ce chapitre, qui, en tant que premier post-doctorant du DÉRom à l'ATILF (financé par l'ANR), avait été impliqué de manière déterminante dans la rédaction de ces normes, en a assuré la relecture pour dépister et corriger les éventuelles contradictions internes et les erreurs, pour vérifier les exemples illustratifs des consignes, et pour ajouter des exemples aux consignes qui n'en étaient pas pourvues.

Adresse de correspondance : Victor Celac, Académie roumaine, Institut de linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », Calea 13 Septembrie 13, RO-050711 Bucarest, victor.celac@atilf.fr.

3.3	Présentation des cognats — 269
3.3.1	Structure profonde et structure de surface — 269
3.3.2	Idiome des cognats — 269
3.3.3	Signifiant des cognats — 271
3.3.4	Catégorie grammaticale des cognats — 275
3.3.5	Signifié des cognats — 278
3.3.6	Référence bibliographique des cognats — 280
3.4	Ordre de citation des cognats — 290
3.5	Structuration des matériaux en subdivisions — 296
3.5.1	Raisons motivant l'ouverture de subdivisions — 296
3.5.2	Raisons ne motivant pas l'ouverture de subdivisions — 296
3.5.3	Marqueurs alpha-numériques — 297
3.5.4	Titres des subdivisions — 298
4	Commentaire — 299
4.1	Généralités — 299
4.2	Cognats romans convoqués pour la reconstruction — 299
4.3	Étymon reconstruit — 301
4.4	Explicitation de la structure de l'article — 301
4.5	Emprunts extraromans — 302
4.6	Indications extralinguistiques — 302
4.7	Corrélat latin — 302
4.7.1	Notation — 304
4.7.2	Caractérisation globale de l'ancienneté — 305
4.7.3	Datation précise — 305
4.7.4	Absence de corrélat — 307
4.8	Comparaison entre l'étymon et son corrélat en latin écrit — 308
4.9	Renvois internes — 308
4.9.1	Renvois à l'intérieur de l'article — 308
4.9.2	Renvois à d'autres articles — 308
5	Bibliographie — 309
5.1	Choix des publications à citer — 309
5.2	Ajouts à la nomenclature du REW ₃ — 310
6	Signatures — 310
6.1	Principe — 310
6.2	Structure — 310
6.3	Ordre de citation — 311
7	Date de mise en ligne — 311
7.1	Structure générale — 311
7.2	Première version — 311
7.3	Version actuelle — 311
8	Notes — 312
8.1	Contenu — 312

- 8.1.1 Principe général — 312
- 8.1.2 Critique d'étymologies précédemment avancées — 312
- 8.1.3 Critique des sources — 313
- 8.1.4 Absence de cognats — 313
- 8.1.5 Emprunts intraromans — 313
- 8.1.6 Emprunts extraromans — 314
- 8.1.7 Verbes aroumains — 314
- 8.1.8 Verbes espagnols, asturiens, galiciens et portugais — 314
- 8.2 Appels de notes — 315
- 8.2.1 Typographie — 315
- 8.2.2 Place — 315
- 8.2.3 Nombre — 315
- 9 Conventions typographiques — 316**
 - 9.1 Accents sur les majuscules — 316
 - 9.2 Exposants et indices — 316
 - 9.3 Guillemets — 316
 - 9.4 Taquets de typisation — 316
 - 9.5 Notation phonétique et phonologique — 316
 - 9.5.1 Transcriptions phonétiques — 316
 - 9.5.2 Transcriptions phonologiques — 317
 - 9.5.3 Système de notation — 318
- 10 Terminologie — 319**
- 11 Abréviations et signes conventionnels — 319**

1 Métrarègle

Pour les questions non abordées par les présentes normes rédactionnelles, les articles-modèles */'ann-u/, */'dεke/, */'ϕe'βrari-u/, */'ϕen-u/ ~ */'ϕεn-u/, */'kad-e-/, */'karpin-u/ et */'pɔnt-e/ font fonction de référence dont les rédacteurs peuvent s'inspirer.

2 Lemme

2.1 Structure

Le lemme étymologique est constitué du signifiant, de la catégorie grammaticale et du signifié de l'étymon protoroman reconstruit à partir du témoignage des idiomes romans.

Exemple :

*/ka'βall-u/ s.m. « mammifère domestique appartenant à la famille des équidés, utilisé notamment comme animal de monture et de trait »

2.2 Signifiant de l'étymon

2.2.1 Principe

Le signifiant de l'étymon protoroman est reconstruit selon les principes de la reconstruction comparative. Il ne contient que des éléments de la liste des phonèmes protoromans (*cf.* ci-dessous 2.2.3). Il est présenté entre barres obliques (pour indiquer qu'il s'agit d'une notation phonologique) et précédé d'un astérisque (pour marquer son caractère reconstruit, indépendamment de l'existence ou non d'un corrélat en latin écrit de l'Antiquité [*cf.* ci-dessous 4.7]). Même monosyllabique, l'étymon porte l'accent tonique, sauf s'il s'agit d'un clitique.

Exemples :

*/'dεke/, */'kad-e-/, */'pɔnt-e/, */'st-a-/ ; */a/, */de/, */m/.

2.2.2 Cas particulier des verbes

La flexion des verbes est indiquée à travers la voyelle initiale du morphème flexionnel de l'infinitif (suivie d'un trait d'union), et l'accent est placée sur la syllabe qui le porte dans la forme de la troisième personne du singulier de l'indicatif présent.

Cette notation, qui traduit le fait que les étymons énoncés dans le lemme (et dans le commentaire) sont des unités lexicales abstraites, regroupant l'ensemble des formes flexionnelles concrètes, s'oppose à celle, plus concrète (forme de l'infinitif), qui est utilisée pour les étymons directs énoncés au début de chaque subdivision du bloc consacré aux matériaux (*cf.* ci-dessous 3.1).

Exemples :

*/'aud-i-/

*/'kad-e-/

*/'tali-a-/

2.2.3 Inventaire phonématique du protoroman²

2.2.3.1 Vocalisme tonique³

Protoroman		Sarde	Roumain	Italien	Français	Espagnol
Phonème	Exemple					
* /i/	* /a'pril-e/	<i>ˈaprīle</i>	[ˈpriɛr] (pop.)	<i>aprile</i>	<i>avril</i>	<i>abril</i>
* /ɪ/	* /'βird-e/	<i>birde</i>	<i>verde</i>	<i>verde</i>	<i>vert</i>	<i>verde</i>
* /e/	* /'pes-u/	<i>pesu</i>	<i>păs</i>	<i>peso</i>	<i>poids</i>	<i>peso</i>
* /ɛ/	* /'ɛrb-a/ ~ * /'ɛrβ-a/	<i>èrba</i>	<i>iarbă</i>	<i>erba</i>	<i>herbe</i>	<i>hierba</i>
* /a/	* /'kaput/	<i>cabu</i>	<i>cap</i>	<i>capo</i>	<i>chef</i>	<i>cabo</i>
* /ɔ/	* /'dɔl-u/	<i>dôlu</i>	<i>dor</i>	<i>duolo</i>	<i>duel</i> (afr.)	<i>duelo</i>
* /o/	* /ti'tion-e/	<i>tiθθone</i>	<i>tăciune</i>	<i>tizzone</i>	<i>tison</i>	<i>tizón</i>
* /ʊ/	* /'mur-a/	<i>mura</i>	<i>mură</i>	<i>mora</i>	<i>meure</i> (afr.)	<i>mora</i>
* /u/	* /'kul-u/	<i>kûlu</i>	<i>cur</i>	<i>culo</i>	<i>cul</i>	<i>culo</i>

² Cf. Gouvert, DÉRom 1.

³ Cf. CowanLinguistics 181-183 et 239. – Ce premier tableau réunit les phonèmes du protoroman présentant des allophones vocaliques (certains d’entre eux présentent aussi des allophones consonantiques).

2.2.3.2 Vocalisme prétonique

Protoroman		Sarde	Roumain	Italien	Français	Espagnol
Phonème	Exemple					
*/i/	*/ti'tion-e/	<i>tiθθone</i>	<i>tăciune</i>	<i>tizzone</i>	<i>tison</i>	<i>tizón</i>
*/ɪ/	*/βindi'k-a-re/	–	<i>vindeca</i>	<i>vendicare</i>	<i>venger</i>	<i>vengar</i>
*/e/	*/φe'βrari-u/	<i>frebáriu</i>	<i>făurar</i>	<i>febbraio</i>	<i>février</i>	<i>hebrero</i>
*/a/	*/ma'gistr-u/	<i>magistru</i>	<i>măiestru</i>	<i>maestro</i>	<i>maître</i> (afr.)	<i>maestro</i>
*/o/	*/mon't-ani-a/	<i>montánġa</i>	–	<i>montagna</i>	<i>montagne</i>	<i>montaña</i>
*/ɔ/	*/trem-ɔ'l-a-re/	<i>tremulare</i>	<i>tremura</i>	<i>tremolare</i>	<i>tremðbler</i>	<i>tremðblar</i>
*/u/	*/fu'm-a-re/	<i>fumare</i>	<i>fuma</i>	<i>fumare</i>	<i>fumer</i>	<i>fumar</i>

2.2.3.3 Vocalisme posttonique hors finale

Protoroman		Sarde	Roumain	Italien	Français	Espagnol
Phonème	Exemple					
*/i/	*/'karpin-u/	–	<i>carpen</i>	<i>carpino</i>	<i>charmøe</i>	–
*/e/	*/'eder-a/ ~ */'eler-a/	–	<i>iederă</i>	<i>ellera</i>	<i>ierøre</i> (afr.)	<i>hiedøra</i>
*/a/	/'saβat-u/ ~ /'saβat-a/	<i>sapadu</i>	<i>sâmbătă</i>	<i>sabato</i>	<i>samedi</i>	<i>sábado</i>
*/o/	*/'arbor-e/	<i>årbore</i>	<i>arbure</i>	‘årboro’ (itsept.)	<i>arbøre</i>	<i>arbor</i> (aesp.)
*/u/	*/'trem-ul-at/ prés. 3	<i>trêmolat</i>	<i>tremură</i>	<i>tremola</i>	<i>trembøle</i>	<i>trembøla</i>

2.2.3.4 Vocalisme atone en finale

Protoroman		Sarde	Roumain	Italien	Français	Espagnol
Phonème	Exemple					
*/i/	*/'dʊ-i/	–	<i>doi</i>	<i>dui</i> (itsept. itcentr.)	<i>dui</i> (afr.)	–
*/ɪ/	*/'βɛn-ɪt/ prés. 3 ⁴	<i>venit</i>	<i>vine</i>	<i>viene</i>	<i>vient</i> ∅	<i>viene</i>
*/e/	*/'lakt-e/	<i>lätte</i>	<i>lapte</i>	<i>latte</i>	<i>lait</i> ∅	<i>leche</i>
*/a/	*/'tɛrr-a/	<i>terra</i>	<i>țară</i>	<i>terra</i>	<i>terre</i>	<i>tierra</i>
*/o/	*/'kuand-o/	<i>cando</i>	<i>când</i> ∅	<i>quando</i>	<i>quand</i> ∅	<i>cuando</i>
*/u/	*/'ka'βall-u/	<i>kaváḍḍu</i>	<i>cal</i> ∅	<i>cavallo</i>	<i>cheval</i> ∅	<i>caballo</i>

⁴ */ɪ/ se trouve en syllabe finale, mais pas en finale absolue.

2.2.3.5 Consonantisme

Protoroman		Sarde	Roumain	Italien	Français	Espagnol
Phonème	Exemple					
*/p/	*/'pɔnt-e/	<i>pònte</i>	<i>punte</i>	<i>ponte</i>	<i>pont</i>	<i>puente</i>
*/b/	*/'batt-e-re/	<i>bàttete</i>	<i>bate</i>	<i>battere</i>	<i>battre</i>	<i>bater</i> (aesp.)
*/m/	*/'kla'm-a-re/	<i>kramare</i>	<i>chema</i>	<i>chiamare</i>	<i>clamer</i>	<i>llamar</i>
*/ɸ/ ⁵	*/'ɸu'g-i-re/	<i>fuíre</i>	<i>fugi</i>	<i>fuggire</i>	<i>fuir</i>	<i>Øhuir</i>
*/β/	*/'βend-e-re/	<i>bèndete</i>	<i>vinde</i>	<i>vendere</i>	<i>vendre</i>	<i>vender</i>
*/t/	*/'ta'li-a-re/	<i>tazare</i>	<i>tăia</i>	<i>tagliare</i>	<i>tailler</i>	<i>tajar</i>
*/d/	*/'dɛnt-e/	<i>dente</i>	<i>dinte</i>	<i>dente</i>	<i>dent</i>	<i>diente</i>
*/n/	*/'βin-u/	<i>vínu</i>	<i>vin</i>	<i>vino</i>	<i>vin</i>	<i>vino</i>
*/s/	*/'sal-e/	<i>sále</i>	<i>sare</i>	<i>sale</i>	<i>sel</i>	<i>sal</i>
*/k/	*/'kred-e-re/	<i>krèdere</i>	<i>crede</i>	<i>credere</i>	<i>croire</i>	<i>creer</i>
*/g/	*/'grass-u/	<i>grassu</i>	<i>gras</i>	<i>grasso</i>	<i>gras</i>	–
*/l/	*/'lun-a/	<i>lúna</i>	<i>lună</i>	<i>luna</i>	<i>lune</i>	<i>luna</i>
*/r/	*/'rɔt-a/	<i>ròda</i>	<i>roată</i>	<i>ruota</i>	<i>roue</i>	<i>rueda</i>

N.B. La longueur consonantique est phonématique.

⁵ Cf. ManietPhonétique 26-27 : « *f* latin, comme ce fut le cas jusqu'à nos jours en irlandais, était d'abord bilabial. C'est ce que prouvent certaines graphies archaïques, par exemple *comfluont* (CIL, I 2, 584) [...] en face du *cōnfluont* de l'époque classique, où *f* était devenu *labiodental*, les incisives supérieures venant se presser contre la face interne de la lèvre inférieure [...] ».

2.3 Signifié de l'étymon

2.3.1 Principe général

Le signifié de l'étymon protoroman est reconstruit selon les principes de la reconstruction comparative. Il est présenté sous la forme d'une définition componentielle (et non pas sous la forme d'une simple glose) ne comportant pas de virgule et noté entre guillemets français (« »), le guillemet ouvrant étant suivi et le guillemet fermant étant précédé d'une espace insécable.

Exemple :

« durée conventionnelle délimitée par la succession des quatre saisons » (signifié de l'étymon */'ann-u/ s.m.)

2.3.2 Désignations scientifiques

Dans les cas où cela est nécessaire pour l'identification du sens d'un étymon désignant une espèce vivante, la définition componentielle est complétée, entre parenthèses, de sa désignation scientifique (nom de genre [en italique] + nom d'espèce [en italique] + initiale de l'auteur [en romaines]). Par ailleurs, les noms de familles botaniques portent des majuscules.

Exemple :

*/'karpin-u/ s.f. « arbre de la famille des Bétulacées au bois blanc et dur (*Carpinus betulus* L.) »

3 Matériaux

3.1 Étymon direct

Chaque subdivision (paragraphe) du bloc consacré aux matériaux s'ouvre, éventuellement (s'il y en a plusieurs dans le même article) après une ligne de titre, sur l'énoncé du mot-forme qui représente l'étymon direct des cognats romans qu'il regroupe (en gras), suivi de ">".

Dans le cas particulier des verbes, si les cognats se présentent (dans leur totalité ou majoritairement) sous la forme d'infinitifs, l'étymon protoroman direct prend aussi la forme d'un infinitif. Cette notation, qui traduit le fait que sur la base d'une série de cognats constitué d'infinitifs, on ne saurait reconstruire

qu'un infinitif, s'oppose à celle, plus abstraite, qui est utilisée dans le lemme et dans le commentaire (cf. ci-dessus 2.2.2).

Exemples :

S.v. */'ung-e-/ :

*/'ung-e-re/ > [...]

S.v. */'kad-e-/ :

I. : */'kad-e-re/ > [...]

II. : */ka'd-e-re/ > [...]

3.2 Choix des cognats

3.2.1 Lexèmes et grammèmes

Les seuls matériaux traités dans les articles du DÉRom sont les lexèmes (verbes, noms etc.) et grammèmes (déterminants, pronoms etc.) romans permettant de reconstruire l'étymon protoroman cité dans le lemme, à l'exclusion des noms propres. **Il s'agit de faire mention des unités (lexicales et grammaticales) héréditaires, sans faire mention d'éventuels développements idioromans (par exemple des sens secondaires).**

3.2.2 Formes flexionnelles

Seules sont citées les formes citationnelles des lexèmes et grammèmes traités : infinitifs des verbes, singuliers des noms, masculins singuliers des adjectifs. Les formes flexionnelles (par exemple les formes conjuguées des verbes) ne sont traitées qu'exceptionnellement, quand elles présentent un intérêt pour la reconstruction. Dans ce cas, elles peuvent soit apparaître dans le corps des articles, soit être citées en note.

Exemples :

S.v. */'bad-e-/ I.1. :

Matériaux : “**sard.** *ˈbadet* [...]”

S.v. */'βndik-a-/ :

Matériaux : “**cat.** *venjar* [...]”⁸

Note : “8. [...] La forme de l'infinitif représente une réfection d'après *venjo* prés. 1 (< protorom. */'βndik-o/), cf. *BadiaGramàticaHistòrica* § 87 : “Sobre aquestes formes de present s'han elaborat els infinitius *venjar* [...], *menjar* [...], que no procedeixen de VINDICARE, *MANDICARE”.”

3.2.3 Idiomes

3.2.3.1 Idiomes obligatoires et idiomes facultatifs

Pour la présentation des matériaux, le DÉRom distingue deux types d'idiomes romans : ceux qui apparaissent toujours en structure de surface (les idiomes dits « obligatoires », par exemple l'italien) et ceux qui n'apparaissent en structure de surface que dans deux situations : (1) quand l'idiome obligatoire qui forme leur « langue-toit » ignore l'issue régulière de l'étymon et (2) quand le signifiant, le signifié et/ou les propriétés syntaxiques de leur cognat apporte(nt) une contribution déterminante à la reconstruction (les idiomes dits « facultatifs », par exemple le piémontais). Un idiome appartient à la catégorie des obligatoires s'il constitue une langue-écart (par opposition aux langues par élaboration : cas du francoprovençal) et/ou s'il est doté d'un dictionnaire étymologique entièrement accessible aux déromiens (cas de l'asturien) et/ou s'il permet de compenser un déséquilibre dans la chronologie des attestations textuelles (cas des dialectes sud-danubiens du roumain). Les idiomes qui ne remplissent aucun de ces trois critères appartiennent à la catégorie des idiomes facultatifs.

3.2.3.2 Idiomes obligatoires

Chaque article et, le cas échéant, chaque subdivision d'article (par exemple chaque paragraphe consacré à une variante flexionnelle) cite la totalité des idiomes obligatoires (*cf.* ci-dessous 3.4) qui présentent un continuateur de l'étymon (ou de la variante en question de l'étymon).

3.2.3.3 Idiomes facultatifs

Les articles et, le cas échéant, les subdivisions d'articles (par exemple un paragraphe consacré à une variante flexionnelle) énumèrent, en plus des continueurs des idiomes obligatoires, (1) ceux appartenant aux idiomes facultatifs dont le « toit » (c'est-à-dire l'idiome obligatoire les précédant directement dans le tableau sous 2.3.) ne présente pas de continuateur de l'étymon ou de la variante en question de l'étymon et (2) ceux dont le signifiant, le signifié et/ou les propriétés syntaxiques apporte(nt) une contribution déterminante à la reconstruction.

Exemple :

La subdivision I. de l'article */'kad-e-/ , consacrée aux issues de */'kad-e-re/ , ne comporte pas de continuateur italien, de sorte que les cognats ligure, lombard, toscan etc. sont cités nommément.

Mais la subdivision II. de l'article */'kad-e-/ , consacrée aux issues de */ka'd-e-re/ , comporte bien un continuateur italien, de sorte que les cognats ligure, lombard, toscan etc. sont subsumés sous « italien » (et donc non cités).

3.3 Présentation des cognats

3.3.1 Structure profonde et structure de surface

En structure profonde, chaque cognat est composé de cinq éléments : “idiome”, “signifiant”, “catégorie grammaticale”, “signifié” et “référence bibliographique”. Les éléments “signifiant” et “référence bibliographique” sont obligatoires, c’est-à-dire qu’ils apparaissent toujours en structure de surface. En revanche, les éléments “catégorie grammaticale” et “signifié” (exceptionnellement, aussi l’élément “idiome”) sont facultatifs, c’est-à-dire qu’ils sont élidés en structure de surface si leur contenu est identique à celui du cognat qui les précède directement.

3.3.2 Idioms des cognats

3.3.2.1 Idioms de base

En règle générale, l’idiome auquel appartient une unité lexicale ou grammaticale est cité seulement à travers l’abréviation qui lui correspond (*cf.* le tableau des idiomes obligatoires et facultatifs ci-dessous 3.4). Les abréviations de noms d’idiomes apparaissent en gras.

Exemples :

dacoroum. *cădea*

frpr. *ˈtsáiˈ*

esp. *caer*

3.3.2.2 Idioms avec précision diatopique ou diaphasique

Si nécessaire (on recommande d’y avoir recours le moins possible), les idiomes (qu’ils soient obligatoires ou facultatifs) peuvent être précisés par les marqueurs suivants :

centr. = central
 centr.-mériid. = centro-méridional
 centr.-occid. = centre-occidental
 centr.-orient. = centre-oriental
 centr.-sept. = centro-septentrional
 dial. = dialectal
 sept. = septentrional
 mérid. = méridional
 nord-occid. = nord-occidental
 nord-orient. = nord-oriental
 occid. = occidental
 orient. = oriental
 sud-occid. = sud-occidental
 sud-orient. = sud-oriental
 pop. = non standard (« populaire »)
 litt. = littéraire

Sous XML, ces marqueurs ne sont pas à saisir manuellement, mais à sélectionner, une fois le curseur placé dans la balise <idiome>, comme « Valeur » dans l’« Attribut » “geo”.

Exemples :

ast. occid. = asturien occidental

salent. sept. = salentin septentrional

3.3.2.3 Idioms avec précision diachronique

Quand un continuateur roman n’est plus attesté après 1600, l’idiome le caractérisant (qu’il soit obligatoire ou facultatif) est précédé immédiatement (sans espace) de la marque “a” (= « ancien »).

Sous XML, cette marque n’est pas à saisir manuellement, mais à sélectionner, une fois le curseur placé dans la balise <idiome>, à travers la « Valeur » “true” de l’« Attribut » “ancien”.

Exemples :

ait. = ancien italien

apiém. = ancien piémontais

3.3.3 Signifiant des cognats

3.3.3.1 Cognats réguliers attestés

3.3.3.1.1 Principe de base

On cite la forme typique des lexèmes et des grammèmes qui représentent des continuateurs réguliers de l'étymon. En général, à l'exception des cas de lemmes multiples mentionnés ci-dessous (sarde et romanche), une seule forme par idiome suffira : on ne fait pas l'histoire des variantes phonétiques et/ou graphiques qui se sont succédé dans le temps, et on ne tient pas compte des variantes qui coexistent dans l'espace. Les signifiants ne doivent pas contenir de parenthèse (non pas **"aoccit. *c(h)azer"*, mais *"aoccit. cazer/chazer"*).

Dans le cas des idiomes standardisés, la forme typique correspond à la graphie conventionnelle contemporaine. Dans le cas des idiomes non standardisés (sauf cas particuliers cités ci-dessous), on s'efforce de citer la forme la plus représentative parmi celles issues directement de l'étymon ; elle sera alors marquée par des taquets de typisation (˘ ˘).

Pour le **dacoroumain**, la graphie du MDA fait foi.

Pour l'**istroroumain**, on reprend la graphie de FrățilăIstroromân 1, à défaut celle de SârbuIstroromân.

Pour l'**aroumain**, c'est la graphie du DDA₂ qui fait foi.

Pour le **sarde**, on reprend en principe le lemme du DES (**en gras**) ou bien, dans les cas où le DES cite une forme logoudorienne et une forme campidanaise, on crée un signifiant double constitué de ces deux formes, séparées par une barre oblique sans espace.

Pour le **frioulan**, on reprend la forme proposée par le GDBTF (**en gras**) [les lemmes de ce dictionnaire sont en italien], à défaut le lemme du DOF (**en gras**).

Pour le **ladin**, on reprend la forme proposée par MischiBadia, qui applique les normes graphiques du ladin standardisé (cf. KattenbuschVerschriftung) ; en cas de doute, les rédacteurs peuvent s'adresser à Paul Videsott.

Pour le **romanche**, on reprend le lemme du DRG (**en gras**), à défaut celui du HWBRätoromanisch (**en gras**). Dans les cas où le DRG présente un lemme multiple (notamment un lemme double constitué de la forme engadinoise et de la forme sursilvane), on reprend la totalité des formes, séparées par une barre oblique sans espace. Dans les cas où l'article du DRG n'est pas encore publié, on peut enrichir le lemme du HWBRätoromanisch de sorte à créer un lemme double (engadinois/sursilvan) sur le modèle du DRG.

Pour l'**ancien français**, la typisation se fait en principe sur le lemme du TL.

Pour le **francoprovençal**, l'**occitan** et le **gascon**, les rédacteurs peuvent demander à Jean-Paul Chauveau de leur proposer une typisation du signifiant du cognat.

Exemples :

S.v. */'ann-u/ :

romanch. *an/onn* [s.m. « durée conventionnelle délimitée par la succession des quatre saisons, an »]

S.v. */'mart-i-u/ :

frpr. *'mar* [s.m. « mois qui suit février et précède avril, mars »]

S.v. */'pont-e/ :

sard. *pònte/pònti* [s.m. « ouvrage permettant de franchir une dépression ou un obstacle (voie de communication, cours d'eau) en reliant les deux bords de la dépression ou en enjambant l'obstacle, pont »]

3.3.3.1.2 Forme contemporaine régulière

Pour les idiomes dont la forme contemporaine est issue régulièrement de l'étymon, celle-ci est citée seule.

Exemples :

S.v. */'kad-e-/ :

fr. *choir* (dp. ca 1040 [*chiet* prés. 3], TLF ; Gdf ; GdfC ; FEW 2, 24ab ; TL ; AND₂ s.v. *chair* ; ALF 1311)

esp. *caer* (dp. mil. 10^e s. [*kaderât* fut. 3], DCECH ; MenéndezPidalCid 1, 178 ; 2, 522 ; Kastan/Cody ; DME ; ALPI 31)

3.3.3.1.3 Forme contemporaine irrégulière

Pour les idiomes obligatoires dont la forme contemporaine n'est pas issue régulièrement de l'étymon (par exemple en raison d'un accident phonétique, d'un changement de suffixe ou de type flexionnel ou encore à cause d'un croisement avec l'issue d'un autre étymon intervenu à époque idioromane), la forme contemporaine est citée et, dans la mesure du possible, expliquée dans une note placée à la suite de la forme régulière.

Exemples :

S.v. */'baß-a-/ :

Matériaux : **af.** *beve* (13^e s. [*beve* ; *beffe*], GdfC s.v. *bave* ; FEW 1, 194a ; TL ; TLF)⁴

Note : 4. La forme *beffe* (avec désonorisation de la consonne finale) est picardisante. La forme régulière *beve* de l'ancien français a été remplacée par *bave* (dp. ca 1460, TLF), dont la voyelle tonique est due à l'influence du verbe *baver* (cf. DauzatÉtudes 226 ; FEW 1, 195b n. 1).

S.v. */'iak-e/- :

Matériaux : **acat.** 'jaser' (1251 [jagut part. p.] – fin 14^e s., DECAt 4, 887-890 s.v. *jeure* ; Moll-Suplement n° 1861 ; DCVB s.v. *jeure*)⁶

Note : 6. Cette issue régulière a été évincée par cat. *jaure* (dp. 1304, DECAt 4, 887), puis *jeure* (dp. 19^e s., cf. BadiaGramàticaHistòrica § 146, 153, 299).

S.v. */'pan-e/- :

Matériaux : **dacoroum. pop.** *pâne* s.f. « pain » (dp. 1500/1510 [pânrea], Psalt. Hur.₂ 170 ; Tiktin₃ s.v. *pâine* ; EWRS s.v. *pîne* ; Candrea-Densusianu n° 1388 ; DLR s.v. *pîne* ; Cioranescu n° 6371 ; MDA s.v. *pâine* ; ALR SN 1066)¹

Note : 1. En dacoroumain standard, cette forme régulière a été évincée par *pâine* (dp. 1581, DLR), qui est issu, dans un premier temps dans le dialecte de Munténie, de l'épenthèse anticipative d'un [i] non syllabique à partir du pluriel *pâni* (Densusianu Histoire 2, 16).

3.3.3.2 Cognats réguliers non attestés

3.3.3.2.1 Irrégularité phonétique

Dans les cas où l'issue régulière de l'étymon n'est pas attestée, mais peut être reconstruite à partir de formes attestées phonétiquement irrégulières (par exemple en raison d'une métathèse, d'une apocope ou d'une hypercorrection), on inclut dans les matériaux celle de ces formes qui est la plus proche de l'étymon. S'il ne s'agit pas là de la forme contemporaine, cette dernière est citée dans une note placée à la suite, dans laquelle on s'efforcera, dans la mesure du possible, de préciser en quoi consiste son irrégularité.

Exemples :

S.v. */'aud-i/- :

Matériaux : **istriot.** *uldi* (DeanovićIstria 120 [uóldi] ; Crevatin, ACStDialIt 12, 198)²

Note : 2. Nous proposons d'interpréter cette forme non régulière comme issue d'une hypercorrection analogue à celle que l'on observe en ladin [...]

S.v. */'mnu-a/- :

Matériaux : **ait.** *menovare* v.tr./intr. « rendre ou devenir plus petit, diminuer » (1219 [atosc.] – 1^{ère} m. 15^e s., TLIOCorpus ; GDLI ; DEI)²

Note : 2. Ait. *menovare* est en général considéré comme héréditaire (REW₃ s.v. *mñuāre* ; von Wartburg in FEW 6/2, 126b ; DEI). Il ne s'agit toutefois pas d'une issue régulière : le groupe */[-nwa-] n'ayant pas abouti à */[-nn-] (cf. RohlfsGrammStor 1, § 293), il s'agit d'un développement semi-savant [...]

S.v. */'mɔnt-e/- :

Matériaux : **frioul.** *mont* f. (dp. 2^e m. 14^e s., BenincàEsercizi 34 ; PironaN₂ ; IliescuFrioulan 39 ; GDBTF ; AIS 421 p 326-329, 337 ; ASLEF 34 n° 183 [partout féminin])⁴

Note : 4. Ce phonétisme est signalé (de même que celui de *front* « front » et celui des formes à radical tonique du paradigme de *kontâ* « raconter ») comme une irrégularité par rapport à l'évolution régulière dont témoignent "*pwuint* < PONTE ; *rišpwint* < RESPONDET" (IliescuFrioulan 39).

S.v. */'plak-e-/ :

Matériaux : **esp.** *placer* (dp. ca 1140 [*plazer*], DCECH 4, 572 ; Kasten/Cody ; DME)⁸

Note : 8. En espagnol et en asturien, le résultat de l'évolution du groupe */-pl-/ est irrégulier, mais ce phénomène est largement attesté dans d'autres types lexicaux (cf. MenéndezPidalManual4 126 ; Malkiel,ArchL 15, 144-173 ; WrightLatín, 27-73 ; Lüdtke,LLA 21, 7-16 ; LloydLatin 363-367 ; PennyGramática 70 ; AriasGramática § 4.4.8.1.3.).

3.3.3.2.2 Irrégularité morphologique ou lexicale

Dans les cas où l'issue régulière de l'étymon n'est pas attestée, mais peut être reconstruite à partir de formes attestées morphologiquement ou lexicalement irrégulières (par exemple en raison d'un changement de suffixe ou de type flexionnel ou d'un croisement avec l'issue d'un autre étymon), on inclut dans les matériaux celle de ces formes qui est la plus proche de l'étymon. S'il ne s'agit pas là de la forme contemporaine, cette dernière est citée dans une note placée à la suite, dans laquelle on s'efforcera, dans la mesure du possible, de préciser en quoi consiste son irrégularité.

Exemples :

S.v. */'batt-e-/ :

Matériaux : **dalm.** *batár* (BartoliDalmatico 219, 284 ; ElmendorfVeglia)²

Note : 2. On attendrait *-tro* < */'batt-e-re/, tandis que *-ar* est l'issue régulière de */-'e-re/. Des raisons aréologiques interdisant d'en reconstruire une origine commune avec les issues de la péninsule Ibérique [...], on y verra un changement de conjugaison idioroman.

S.v. */'long-e-/ :

Matériaux : **asard.** *alonghe* adv. « à une distance (d'un observateur ou d'un point d'origine) considérée comme grande, loin » (hap. 14^e s., Stat. Sass. 6, 120)¹

Note : 1. Dérivé issu d'une locution contenant le continuateur de */a/ (cf. commentaire) ; l'issue régulière n'est pas attestée.

S.v. */'plak-e-/ :

Matériaux : **sard.** *prákere/prágere* v.tr.indir. « être au goût (de qn), plaire » (dp. ca 1190/1200 [*plachirus-nos appari* prêt. 4 loc. v. « être quitte »], BlascoCrestomazia 1, 63 ; DES ; PittauDizionario 1 ; EspaLogudorese)¹

Note : 1. Le cognat sarde a rejoint régulièrement, comme tous les verbes de cet idiome appartenant initialement à la flexion en */-'e-/ , la flexion en */'e-/ (cf. Wagner,ID 14, 137).

S.v. */'rump-e-/ :

Matériaux : **frpr.** *rontre* (dp. 1433/1434, HafnerGrundzüge 145 ; FEW 10, 565b ; ALF 1162)⁴

Note : 4. La forme de cette issue n'est pas régulière ; elle a probablement subi l'influence analogique de *ront* prés. 3 (cf. von Wartburg in FEW 10, 574a n. 1).

3.3.3.3 Cognats seulement attestés indirectement

Dans les cas des cognats attestés seulement indirectement, par exemple à travers un dérivé, un emprunt dans une langue non romane ou un toponyme, ces témoignages indirects sont cités en note.

Exemples :

S.v. /'arbor-e/ n. 3 :

En asturien, la survivance du genre féminin est documentée indirectement à travers des toponymes comme *Las Arboliel.las* (Teberga) ainsi que dans des textes médiévaux du domaine asturien rédigés en latin (942 [ms. 12^e s. ; *suas arbores*] – 1234 [*arbores fructuosas*], DELIAMS).

S.v. */βmdik-a-/ n. 5 :

Le fascian présente les dérivés *devjeneèr* v.tr. « venger » et *desveneàr* (les deux Kramer/Boketta in EWD s.v. *vindiché*), qui attestent indirectement une issue héréditaire de */βmdik-a-/.

S.v. */φrang-e-/ n. 3 :

Gherd. *sfrànyer* v.tr. « briser » (Kramer/Kowallik in EWD ; Gsell, Ladinia 13/1, 154) représente un préfixé idioroman d'une issue ladine disparue de protorom. */φrang-e-/.

S.v. */'kred-e-/ n. 5 :

Le gascon [*crede* vb.] a également dû connaître ce sens [« prêter »], comme en atteste indirectement le dérivé béarn. *crededou* s.m. « créancier » (dp. 1273 [*crededors* pl.], DAG 2078 ; FEW 2, 1298b).

S.v. */'mai-u/ n. 4 :

[...] cr. *maž* s.m. « mois de mai » (dp. 14^e s., îles Hvar et Korčula, Vinja, RLiR 21, 261-262) représente un emprunt soit à un parler roman de Dalmatie (aujourd'hui éteint), soit directement à protorom. */'mai-u/.

S.v. */'mur-a/ n. 5 :

Dalm. *moruor* s.m. « mûrier » (Bartoli Dalmatico 240 § 43), dérivé en */-'ari-u/ d'un simple non attesté, témoigne indirectement de l'existence d'une issue dalmate de */'mur-a/.

3.3.4 Catégorie grammaticale des cognats

3.3.4.1 Principe général

La catégorie grammaticale est notamment⁶ indiquée à travers une des abréviations suivantes :

adj.	adjectif
adj. dém.	adjectif démonstratif
adj. poss.	adjectif possessif

⁶ Au besoin, de nouvelles abréviations de catégories grammaticales peuvent être ajoutées à la liste.

adv.	adverbe
art. déf.	article défini
art. indéf.	article indéfini
conj. coord.	conjonction de coordination
conj. subord.	conjonction de subordination
dir.	direct [si la catégorie 'v.tr.' se déduit de ce qui précède]
f.	féminin
f./m.	féminin ou masculin
f.pl.	féminin pluriel
impers./intr.	impersonnel et intransitif [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
indir.	indirect [si la catégorie 'v.tr.' se déduit de ce qui précède]
interj.	interjection
intr.	intransitif [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
intr./pron.	intransitif et pronominal [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
intr./tr.	intransitif et transitif [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
loc. nom.f.	locution nominale féminine
loc. nom.m.	locution nominale masculine
loc. nom.n.	locution nominale neutre
m.	masculin
m.pl.	masculin pluriel
m./f.	masculin et féminin
m./f.pl.	masculin et féminin pluriel
n.	neutre
n.pl.	neutre pluriel
num. card.	numéral cardinal
num. card. f.	numéral cardinal féminin
num. card. m.	numéral cardinal masculin
num. card. m./f.	numéral cardinal masculin et féminin
num. card. n.	numéral cardinal neutre
num. card. pl.	numéral cardinal pluriel
num. ord.	numéral ordinal
pl.	pluriel [si la catégorie 's.' ou 'adj.' se déduit de ce qui précède]
prép.	préposition
pron.	pronominal [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
pron. démonstr.	pronom démonstratif
pron. indéf.	pronom indéfini
pron. pers.	pronom personnel
pron. pers. obj.	pronom personnel objet
pron. pers. obj. dir.	pronom personnel objet direct
pron. pers. obj. indir.	pronom personnel objet indirect
pron. pers. suj.	pronom personnel sujet
pron. pers. suj./obj.	pronom personnel sujet et objet
pron. réfl.	pronom réfléchi
s.	substantif dont on ignore le genre

s.f.	substantif féminin
s.f./n.	substantif féminin et neutre
s.f.pl.	substantif féminin pluriel
sg.	singulier [si la catégorie 's.' ou 'adj.' se déduit de ce qui précède]
s.m.	substantif masculin
s.m.pl.	substantif masculin pluriel
s.m./f.	substantif masculin et féminin
s.m./f.pl.	substantif masculin et féminin pluriel
s.m./n.	substantif masculin et neutre
s.n.	substantif neutre
s.[n. ou m.]	substantif neutre ou masculin
s.n.pl.	substantif neutre pluriel
tr.	transitif [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
tr.dir.	transitif direct [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
tr.indir.	transitif indirect [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
tr./intr.	transitif et intransitif [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
v.	verbe dont on ignore la rection
v.aux.	verbe auxiliaire
v.ditr.	verbe ditransitif (doublement transitif)
v.impers.	verbe impersonnel
v.intr.	verbe intransitif
v.intr./ditr.	verbe intransitif et ditransitif
v.intr./pron.	verbe intransitif et pronominal
v.intr./tr.	verbe intransitif et transitif
v.intr./tr./pron.	verbe intransitif, transitif et pronominal
v.pron.	verbe pronominal
v.tr.	verbe transitif
v.tr.dir.	verbe transitif direct
v.tr.dir./intr.	verbe transitif direct et intransitif
v.tr.indir.	verbe transitif indirect
v.tr./intr.	verbe transitif et intransitif
v.tr./pron.	verbe transitif et pronominal

3.3.4.2 Cas de variation

Dans les cas où un cognat a connu plusieurs catégories grammaticales au cours de son existence, seule la plus étymologique est indiquée (et datée et référencée).

Si la première attestation absolue d'un cognat présente une catégorie grammaticale de création idioromane (non héréditaire), elle est précisée entre crochets (sous XML, dans la balise <precision>) après la date.

Exemple :

S.v. */'φrang-e-/ :

acat. *frànyer* [v.tr.] « briser » (ca 1072/1099 [*frania* impf. 3 intr. « manquait »] – av. 1429 [traduction de l'it.], DECat 4, 157 ; DCVB)

3.3.4.3 Catégorisation des genres

Les cognats romans étant des *explicantes* et non pas des *explicanda* pour le DÉRom, on reprend simplement la catégorisation des dictionnaires de référence : on opte pour ‘neutre’ dans le cas de roumain *fân*, *vad* etc. et pour ‘masculin’ dans les cas du type d’it. *braccio*. Afin d’attirer l’attention sur la particularité flexionnelle de lexèmes de type *braccio* et donc de permettre leur utilisation aisée dans le cadre de la reconstruction d’un neutre protoroman, on précisera le pluriel entre crochets carrés, en utilisant, sous XML, la balise <precision>.

Exemple :

S.v. */'braki-u/ [article en préparation] :

it. *braccio* (dp. 13^e s. [pl. *braccia*], DELI₂)

3.3.5 Signifié des cognats**3.3.5.1 Principe général**

Seuls sont indiqués les sens des cognats cités qui sont utiles à la reconstruction du sens protoroman (en général, ceux qui sont plus ou moins communs aux différents idiomes romans). Ainsi, à l’exception du cas décrit ci-dessous 3.3.5.3, on ne mentionne pas les sens secondaires qui se sont développés séparément dans les différents idiomes romans (ni dans le commentaire, ni dans les notes, et encore moins dans les matériaux).

3.3.5.2 Sens étymologique attesté

Si le cognat est attesté dans son ou ses sens étymologique(s), on le cite seulement avec ce(s) sens. Cette règle s’applique indépendamment du nombre, de l’ancienneté et de la localisation des attestations témoignant du sens étymologique.

Si la première attestation absolue d’un cognat présente un sens secondaire (développé à époque idioromane), elle est rattachée au sens héréditaire sur lequel le sens en question se greffe génétiquement. Le sens de la première attestation est alors précisé entre crochets (sous XML, dans la balise <precision>) et entre guillemets français (“« »”) après la date.

Exemple :

S.v. */'anim-a/ :

bad. 'árma' s.f. « partie immatérielle des êtres, âme » (dp. 1923 [*árma* « support de mèche »], Kramer/Homge in EWD s.v. *ánima*)

3.3.5.3 Sens étymologique non attesté

Si le cognat n'est pas attesté dans son sens étymologique (ni à l'époque moderne et contemporaine, ni au Moyen Âge), on le cite avec le sens attesté qui se rapproche le plus du sens étymologique, indépendamment du nombre et de l'ancienneté des attestations témoignant de ce sens.

Exemple :

S.v. */ka'ten-a/, dacoroum. *cătină* s.f. est seulement cité dans le sens « fruit de l'argousier », le plus proche de « chaîne » (les fruits de l'argousier s'étendent comme une sorte de chaîne sur les branches de l'arbuste). Le sens « argousier », que la reconstruction conduit à considérer comme secondaire par rapport à « fruit de l'argousier », n'est pas cité.

3.3.5.4 Polysémie au sein d'un paragraphe

En cas de polysémie non distinguée au niveau microstructurel, donc exprimée au sein d'un même paragraphe, les différents signifiés sont séparés par des points-virgules à l'intérieur d'une seule paire de guillemets.

Exemple :

S.v. */la'brusk-a/ ~ */la'brusk-a/ :

it. *lambrusca* s.f. « vigne sauvage ; fruit de la vigne sauvage »

3.3.5.5 Structure interne des signifiés uniques

À la première mention du signifié des cognats, il est donné sous la forme d'une définition componentielle (qui ne doit pas comporter de virgule) suivie, après une virgule, d'une glose rapide. Dans la mesure du possible, on utilise des définitions componentielles présentant la même valence que celle du cognat défini ; les gloses, quant à elles, doivent obligatoirement présenter la même valence que le cognat défini. À partir de la deuxième mention, seule la glose est donnée.

Exemple :

S.v. */'kad-e-/ :

I. */'kad-e-re/ > **istriot.** *câi* v.intr. « être entraîné à terre, tomber »

II. */ka'd-e-re/ > **dacoroum.** *cădea* v.intr. « tomber »

La définition componentielle s'inspire de celle proposée par le Petit Robert ; au besoin, on l'ajuste afin d'éviter un anachronisme.

Exemples :

*/'ann-u/ s.m. « durée conventionnelle délimitée par la succession des quatre saisons »⁷

*/'lun-a/ s.f. « grand corps céleste observable surtout pendant la nuit et qui change d'aspect en suivant un cycle de quatre semaines »⁸

Les définitions métalinguistiques apparaissent entre parenthèses.

Exemple :

*/'non/ adv. « (réponse négative à une question) »

3.3.5.6 Structure interne des signifiés multiples

Dans les cas où certains des cognats convoqués présentent plusieurs sens considérés comme pertinents pour la reconstruction du signifié de l'étymon proto-roman, seuls les sens différents de ceux du cognat précédent sont précisés explicitement, les autres étant présentés sous la forme “id. ”.

Exemple :

S.v. */'must-u/ :

istriot. *mùsto* m. « moût » [...], **it.** *mosto* « id. ; vin doux ; vin nouveau »

3.3.6 Référence bibliographique des cognats

3.3.6.1 Structure générale

La référence bibliographique peut contenir les éléments suivants :

- une parenthèse ouvrante : “(” ;
- le marqueur “tous les deux” si la référence bibliographique vaut non seulement pour le cognat en question, mais aussi pour celui qui le précède directement (et qui ne porte pas de référence bibliographique) ;
- le marqueur “tous” si la référence bibliographique vaut non seulement pour le cognat en question, mais aussi pour au moins deux cognats qui le précèdent directement (et qui ne portent pas de référence bibliographique) ;

⁷ Définition du Petit Robert : « durée conventionnelle, voisine de celle d'une révolution de la Terre autour du Soleil ».

⁸ Définition du Petit Robert : « satellite de la Terre, recevant sa lumière du Soleil ».

- le marqueur “dp.” (= « depuis ») si le cognat appartient à un idiome possédant une tradition lexicographique ancienne et a été maintenu jusqu’à l’époque contemporaine ;
- la date de la première attestation si le cognat appartient à un idiome possédant une tradition lexicographique ancienne ;
- la date de la dernière attestation si le cognat appartient à un état ancien de l’idiome en question et n’a pas été maintenu jusqu’à l’époque contemporaine ;
- entre crochets (“[]” [sous XML, dans la balise <precision> à la suite de la balise <date>]), le signifiant de la première attestation s’il n’est pas identique à celui qui est donné pour le lexème ou le grammème en question (c’est-à-dire, en règle générale, la graphie standard) ;
- à la suite du signifiant de la première attestation, une précision sur la place dans le paradigme flexionnel de la première attestation s’il ne s’agit pas de la forme citationnelle (par exemple “pl.” pour pluriel) ;
- à la suite de la précision sur la place dans le paradigme flexionnel de la première attestation, une précision entre guillemets français (“« »”) sur son signifié s’il est différent de celui qui est donné pour le lexème ou le grammème en question ;
- éventuellement, entre crochets (“[]”), un autre type de précision ;
- une virgule ;
- dans les (rares) cas où la première attestation a été vérifiée dans une source de première main (par exemple une édition de texte) citée par un ouvrage de référence, le sigle de la source de première main, la ou les page(s) concernée(s) et le marqueur “=” ;
- le sigle de la source (en général un dictionnaire) où a été relevée (ou a été relevée pour la première fois) la première attestation, éventuellement complété par des indications particulières (par exemple le volume, la ou les page[s] et la ou les colonne[s] du FEW ou le numéro de KavalliotisProtopeiria) ;
- le cas échéant (en fonction des sources répertoriées dans la « Bibliographie de consultation et de citation obligatoires » et d’éventuelles lectures complémentaires), les sigles des autres sources pertinentes (si nécessaire complétés par des indications particulières, par exemple par le lemme s’il est différent de la forme contemporaine retenue [sous la forme “s.v.”]), séparés par des points-virgules et classés par ordre chronologique (à part les atlas, qui sont cités à la fin) ;
- une parenthèse fermante : “)”.

Exemples :

S.v. */'ann-u/ :

(dp. 1171 [ms. 13^e s., *años* pl.], DELIAMS ; DGLA)

S.v. */as'kult-a-/ :

(fin 12^e/déb. 13^e s. [*ascucho* prêt. 3] – 1340 [*ascuchad* imp. 5], DME ; Kasten/Cody ; DCECH 2, 713 [encore andal.])

S.v. */'bɪβ-e-/ :

(dp. 13^e s. [*bever*], CunhaVocabulário₂ ; Buschmann ; DRAG₁ ; DDGM ; LisboaNascentes 22 ; DELP₃ ; Houaiss)

S.v. */'kad-e-/ :

(tous LEI 9, 410-414)

(dp. 1259/1285 [*cayre*], COM₂ ; Levy ; FEW 2, 24b [occit. orient.] ; ALF 1311 [prov.] ; ALP 134)(dp. 1500/1510 [date du ms.], Psalt. Hur.₂ 87 ; Tiktin₃ ; EWRS ; Candrea-Densusianu n° 207 ; DA ; Cioranescu n° 1262 ; MDA ; ALR II/I 95)(dp. 1^{ère} m. 14^e s. [*cader*], LespyRécits 2, 28 ; DAG n° 106 ; FEW 2, 24b ; CorominesAran 179 ; ALF 1311)**3.3.6.2 Datation****3.3.6.2.1 Idiomes dotés d'une tradition lexicographique ancienne**

Les lexèmes et les grammèmes appartenant aux idiomes romans pour lesquels il existe une tradition lexicographique d'une certaine importance (qu'il s'agisse de dictionnaires anciens ou de dictionnaires modernes traitant d'états anciens de la langue) sont datés. Cette datation ne prend en compte que les attestations directes, à l'exclusion de tout type d'attestation indirecte : les unités romanes ne sont datées ni à travers un dérivé ou un composé, ni à travers un nom propre, ni à travers un emprunt par une autre langue, ni à travers une attestation d'apparence romane relevée dans un texte alloglotte (notamment latin ou slave).

Seule est donnée la première (et éventuellement la dernière) attestation connue, éventuellement assortie(s) de précisions entre crochets.

Le signe “–” est utilisé pour indiquer une fourchette de dates, tandis que le signe “/” marque les dates imprécises, selon la règle suivante :

1250 – 1340 (attesté plusieurs fois entre 1250 et 1340)

1250/1340 (attesté à une date non connue précisément qui se situe entre 1250 et 1340)

Exemples :

S.v. */'φrang-e-/ :

afr. *fraindre* (11^e – 15^e s., FEW 3, 752b-757a [...])

S.v. */'kad-e-/ :

dacoroum. *cădea* (dp. 1500/1510 [date du ms.], Psalt. Hur.₂ 87 [...])

it. *cadere* (dp. 2^e m. 12^e s. [amarch. *cande* prêt. 3], Camboni in TLIO [...])

cat. *caure* (dp. *ca* 1400, DECat 2, 642 [...])

ast. *cayer* (dp. 1145 [ms. 1295], DELIAMs [...])

Quand un cognat n'est plus qu'utilisé par archaïsme dans la langue moderne et contemporaine, on le précise par la formule "archaïque par la suite" dans la balise <precisionreference>.

Exemple :

S.v. */trēm-e-/ :

aesp. *tremer* (ca 1215 [*tremerán* fut. 6] – 1490 [archaïque par la suite], CORDE [...])

Des consignes particulières s'appliquent au dacoroumain, à l'italien, au frioulan, au français, au catalan, à l'espagnol, à l'asturien, au galicien et au portugais.

Dacoroumain : les datations antérieures à 1500/1510 (Psalt. Hur.₂) proposées notamment par Tiktin₃ concernent des attestations relevées dans des textes alloglottes slaves et sont donc à rejeter (cf. ci-dessus 3.3.6.2.1).

Italien : pour l'ancien italien, ce sont les datations du TLIO (cf. <<http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO>>) qui font foi.

Le *Glossario di Monza*, dont l'appartenance linguistique est discutée, n'est pas utilisé pour dater des unités italiennes (ni des unités appartenant à d'autres idiomes). Quand cette règle amène à retenir une date de première attestation plus récente que celle proposée par un ouvrage de référence, on introduit une note explicative.

Frioulan : les rédacteurs peuvent demander à Giorgio Cadorini de dater les cognats frioulans. Les datations fournies se fonderont en général sur les textes médiévaux édités par Federico Vicario, sur *DaroncoAntologia* et sur les attestations fournies par les dictionnaires.

Français : pour l'ancien français, ce sont les datations du DEAF (cf. <<http://www.deaf-page.de>>) qui font foi. Si la date retenue par le DEAF du texte qui contient la première attestation est différente de celle donnée par la source à laquelle on emprunte la première attestation, on introduit une note explicative.

Exemple :

S.v. */'ann-u/ :

Matériaux : **fr.** *an* (dp. fin 11^e s., AlexisS₂ 101 [*anz* pl.] = TLF ; GdfC ; TL ; FEW 24, 623a ; AND₁ ; ALF 39)¹

Note : 1. Nous reprenons la datation de AlexisS₂ par le DEAF, malgré le TLF, qui date le texte du milieu du 11^e siècle.

La *Passion de Clermont* (DEAF : « PassionA » ; TLF : « *Passion* ») et la *Vie de saint Léger* (DEAF : « SLégerA » ; TLF : « *St Léger* »), dont l'appartenance linguistique est discutée, ne sont pas utilisées pour dater des unités françaises (ni des unités appartenant à d'autres idiomes). Quand cette règle amène à retenir une date de première attestation plus récente que celle proposée par un ouvrage de référence, on introduit une note explicative.

Exemple :

S.v. */lɔk-u/ :

Matériaux : fr. lieu (dp. ca 1050 [leu], TLF ; FEW 5, 391b-392a ; Gdf ; TL ; AND₂ s.v. *liu*¹ ; ALF 460)¹

Note : 1. La forme *loc* (fin 10^e s.), donnée comme première attestation par le TLF, est extraite de la *Passion de Clermont*, texte composé dans un idiome dont l'identification n'est pas assurée (peut-être occitan, cf. DePoerck, RLiR 27 ; DEAFBiblEl s.v. *PassionA*).

Catalan, espagnol, asturien, galicien et portugais : pour les domaines catalan, espagnol, asturien, galicien et portugais, ce sont les datations de la liste de Jan Reinhardt, tirée d'une publication personnelle en préparation, qui font foi. En particulier, le *Cantar de mio Cid* est daté "fin 12^e/déb. 13^e s."

Galicien et portugais : (1) quand un lexème ou un grammème commun au galicien et au portugais est attesté dès la période galégo-portugaise (avant le milieu du 14^e siècle), il porte le glottonyme "**gal./port.**" et est pourvu d'une seule datation. Les informations se présentent alors sous la forme : "**gal./port.**" + lexème + datation + références bibliographiques (d'abord celle qui fournit la première attestation, puis celles concernant le galicien et/ou les deux idiomes [sauf atlas], puis celles concernant le seul portugais [sauf atlas], enfin les atlas linguistiques [par ordre chronologique]).

Exemple :

S.v. */pɔnt-e/ :

gal./port. *ponte* (dp. 1254, DDGM ; DRAG₁ ; Houaiss ; DELP₃ ; CunhaVocabulario₂)

(2) Si les signifiants du cognat galicien et portugais sont différents, la présentation est de la forme "**gal.**" + cognat galicien + "/" + "**port.**" + cognat portugais + datation + références bibliographiques (d'abord celle qui fournit la première attestation, puis celles concernant le galicien et/ou les deux idiomes [sauf atlas], puis celles concernant le seul portugais [sauf atlas], enfin les atlas linguistiques [par ordre chronologique]).

Exemple :

S.v. */ɸe'βrari-u/ :

gal. *febreiro*/**port.** *fevereiro* (dp. 1253/1254 [*feuerero*], DDGM ; Buschmann ; DRAG₁ ; DELP₃ ; Houaiss ; CunhaVocabulário₂)

(3) Si le galicien et le portugais ont eu au Moyen Âge un représentant héréditaire commun, mais que ce dernier a été évincé en galicien ou en portugais contemporain par un lexème ou un grammème non héréditaire, les deux idiomes sont distingués sous les glottonymes respectifs « **gal.** » et « **aport.** » (ancien portugais) ou bien « **agal.** » (ancien galicien) et « **port.** ». Seule la forme héréditaire figure dans les matériaux, la forme non héréditaire contemporaine étant signalée dans une note.

Exemples :

S.v. */'fɛn-u/ ~ */'fɛn-u/ :

Matériaux : **gal.** *feo*/**aport.** *fêo*¹¹ (dp. ca 1260, DDGM ; Buschmann ; DRAG₁)¹¹

Note : 11. En portugais, cette issue héréditaire a été évincée par l'emprunt savant *fenô* s.m. « id. » (dp. 1188/1230, < lat. *fenum*, DELP₃ ; CunhaVocabulário₂ ; Houaiss).

S.v. */'kad-e-/ :

Matériaux : **gal./aport.** *caer* (dp. 1250 [*caer* subj. fut. 3], TMILG ; DDGM ; Buschmann ; DRAG₁ ; ViterboElucidário ; Houaiss ; CunhaVocabulário₂ ; BoaventuraInéditos 1, 22 = DELP₃ ; ALPI 31 ; ALGa 1, 160)¹⁴

Note : 14. En portugais, cette issue régulière a été évincée par *cair* (dp. 1364 [*cajr*], CunhaÍndice ; CunhaVocabulário₂ ; Houaiss ; DELP₃ ; ALPI 31).

3.3.6.2.2 Idiomes non dotés d'une tradition lexicographique ancienne

Les lexèmes et les grammèmes appartenant aux idiomes romans pour lesquels il n'existe pas de tradition lexicographique ancienne ne sont pas datés.

Exemples :

S.v. */'kad-e-/ :

istororum. *cadê* (Maioresculstria 112 [*cădê*] ; Byhan, JIRS 6, 235 ; FrățilăIstrosromân 1, 120 ; ALR II/I 95)

istriot. *câi* [...] (DeanovićIstria 112 s.v. *kaj* ; DallaZoncaDignanese s.v. *câgi* ; PellizzerRovigno s.v. *câi* ; cf. DeanovićIstria 35)

sic. *cădiri* ([...] LEI 9, 410-414 [...])

3.3.6.3 Choix des références bibliographiques

En règle générale, on ne donne que des références bibliographiques concernant directement l'idiome auquel appartient le cognat en question, et on évite soigneusement de citer des sources consacrées à d'autres idiomes (par exemple, une issue méglénoroumaine n'est pas citée à travers des sources dacoroumaines comme EWRS, Candrea-Densusianu ou Cioranescu).

Exceptionnellement, cette règle peut être transgressée quand aucune source concernant directement l’idiome auquel appartient le cognat en question ne se prononce sur son rattachement étymologique.

Exemple :

S.v. */mai-u/ :

méglenoroum. *maĭ* (Candrea-Densusianu n° 1040 ; CapidanDictionar s.v. *culujeu* ; AtanasovMeglenoromâna 119, 178 ; ALRM SN 601)

3.3.6.4 Précisions entre crochets

La parenthèse présentant les références bibliographiques peut contenir, le cas échéant, des précisions entre crochets carrés. Dans ces crochets, on indique obligatoirement le signifiant de la première attestation s’il est distinct de celui qui est donné pour le lexème ou le grammème, et on ajoute, éventuellement, des commentaires en note ; on ne signale toutefois pas les formes fléchies des substantifs et des adjectifs si elles sont régulières.

Exemple :

S.v. */ ϕ en-u/ ~ */ ϕ en-u/ :

Matériaux : **dacoroum.** *fân* n. (dp. 1500/1510 [date du ms. ; *fânru*], Psalt. Hur.² 170 ; Tiktin₃ ; EWRS ; Candrea-Densusianu n° 598 ; DA ; Cioranescu n° 3384 ; MDA ; ALR SN 127, 132)⁵

Note : 5. La forme de la première attestation présente un rhotacisme régulier dans ce type de textes roumains anciens.

Si la datation de la première attestation se fait à travers la date d’un manuscrit (la date du texte étant inconnue), on le précise par la formule “[date du ms.]”.

En raison de la situation particulière de l’italien, marqué par une forte variation dialectale et une standardisation tardive, on précise obligatoirement entre crochets – sauf si la source consultée, notamment le LEI ou le TLIO, considère qu’il s’agit déjà d’« italien » – la macrovariété dialectale dont est tirée la première attestation, en utilisant les abréviations du DÉRom (“aitsept.”, “aitcentr.”, “aitmérid.” et “aitméridext.”, en conformité avec les tableaux de conversion ci-dessous⁹ ; cf. aussi ci-dessous 3.4).

La conversion de la localisation des données tirées du LEI vers le système du DÉRom se fait selon les indications du tableau suivant.

⁹ Ces tableaux représentent une version simplifiée de ceux élaborés et mis à la disposition de l’équipe du DÉRom par Fabio Aprea ; qu’il trouve ici nos remerciements les plus chaleureux.

LEI (parlers anciens)	DÉRom ¹⁰	LEI (parlers anciens)	DÉRom
abr.a.	<u>aitcentr.</u>	garf.a.	aitcentr.
agrig.a.	aitméridext.	garg.a.	aitmérid.
alless.a.	aitsept.	gen.a.	aitsept.
amalf.a.	aitmérid.	giudic.a.	aitsept.
amiat.a.	aitcentr.	grosset.a.	aitcentr.
ancon.a.	aitcentr.	it.cent.a.	aitcentr.
aquil.a.	aitcentr.	it.merid.a.	aitmérid.
aret.a.	aitcentr.	laz.a.	aitcentr.
asc.a.	<u>aitcentr.</u>	laz.a. (laz. centr.-sept.)	<u>aitcentr.</u>
assis.a.	aitcentr.	laz.merid.a.	<u>aitcentr.</u>
ast.a.	aitsept.	laz.sett.a.	aitcentr.
bar.a.	aitmérid.	lecc.a.	aitméridext.
bellun.a.	aitsept.	lig.a.	aitsept.
berg.a.	aitsept.	livorn.a.	aitcentr.
biell.a.	aitsept.	lodig.a.	aitsept.
biscegl.a.	aitmérid.	lomb.a.	aitsept.
bitett.a.	aitmérid.	luc.a.	aitmérid.
bitont.a.	aitmérid.	lucch.a.	aitcentr.
blen.a.	aitsept.	lunig.a.	aitsept.
bol.a.	aitsept.	macer.a.	aitcentr.
borm.a.	aitsept.	mant.a.	aitsept.
bresc.a.	aitsept.	march.a.	<u>aitcentr.</u>
brindis.a.	aitméridext.	merid.estremo a.	aitméridext.
cal.a.	aitméridext.	messin.a.	aitméridext.
camp.a.	aitmérid.	mil.a.	aitsept.
cassin.a.	<u>aitcentr.</u>	moden.a.	aitsept.
cast.a.	aitcentr.	molf.a.	aitmérid.
chiet.a.	<u>aitcentr.</u>	nap.a.	aitmérid.
conegl.a.	aitsept.	nem.a.	aitcentr.
corso a.	aitcentr.	nep.a.	aitcentr.
cort.a.	aitcentr.	orv.a.	aitcentr.
cosent.a.	aitméridext.	osim.a.	aitcentr.
cremon.a.	aitsept.	ossol.a.	aitsept.
emil.a.	aitsept.	ostun.a.	aitmérid.
eugub.a.	aitcentr.	pad.a.	aitsept.
fabr.a.	aitcentr.	palerm.a.	aitméridext.
faent.a.	aitsept.	pav.a.	aitsept.
ferrar.a.	aitsept.	perug.a.	aitcentr.
fior.a.	aitcentr.	piem.a.	aitsept.
frignan.a.	aitsept.	pis.a.	aitcentr.

¹⁰ Les abréviations géolinguistiques soulignées marquent les écarts entre la situation ancienne et celle d'aujourd'hui (cf. CDI).

pist.a.	aitcentr.	tosc.merid.a.	aitcentr.
prat.a.	aitcentr.	tosc.occ.a.	aitcentr.
pugl.a.	aitmérid.	tosc.or.a.	aitcentr.
reat.a.	aitcentr.	tosc.sud-or.a.	aitcentr.
romagn.a.	aitsept.	trent.a.	aitsept.
roman.a.	aitcentr.	trent.occ.a.	aitsept.
rossan.a.	aitméridext.	trevig.a.	aitsept.
sabino a.	aitcentr.	umbro a.	aitcentr.
salent.a.	aitméridext.	urb.a.	aitsept.
salent.sett.a.	aitméridext.	valdels.a.	aitcentr.
sangim.a.	aitcentr.	valmagg.a.	aitsept.
savon.a.	aitsept.	valser.a.	aitsept.
sen.a.	aitcentr.	valsug.a.	aitsept.
sic.a.	aitméridext.	ven.a.	aitsept.
sic.a.	aitméridext.	ven.merid.a.	aitsept.
spell.a.	aitcentr.	venez.a.	aitsept.
spolet.a.	aitcentr.	venez.colon.a.	aitsept.
tarant.a.	aitmérid.	ver.a.	aitsept.
tic.a.	aitsept.	vercell.a.	aitsept.
tod.a.	aitcentr.	vers.a.	aitcentr.
tor.a.	aitsept.	vic.a.	aitsept.
tosc.a.	aitcentr.	vit.a.	aitcentr.
tosc.a.	aitcentr.	volt.a.	aitcentr.
tosc.a.	aitcentr.		

La conversion de la localisation des données tirées du TLIO vers le système du DÉRom se fait selon les indications du tableau suivant.

TLIO	DÉRom ¹¹	TLIO	DÉRom
abruzz.	<u>aitcentr.</u>	bologn.	aitsept.
agrig.	aitméridext.	bresc.	aitsept.
amalf.	aitmérid.	calabr.	aitméridext.
amiat.	aitcentr.	camp.	aitmérid.
ancon.	aitcentr.	capuan.	<u>aitcentr.</u>
aquil.	aitcentr.	carr.	aitsept.
aquin.	<u>aitcentr.</u>	casol.	aitcentr.
aret.	aitcentr.	cass.	<u>aitcentr.</u>
ascol.	<u>aitcentr.</u>	castelfior.	aitcentr.
assis.	aitcentr.	castell.	aitcentr.
bell.	aitsept.	catan.	aitméridext.
bergam.	aitsept.	chier.	aitsept.

¹¹ Les abréviations géolinguistiques soulignées marquent les écarts entre la situation ancienne et celle d'aujourd'hui (cf. CDI).

chiogg.	aitsept.	perug.	aitcentr.
colt.	aitcentr.	piac.	aitsept.
com.	aitsept.	pic.	<u>aitcentr.</u>
cors.	aitcentr.	piem.	aitsept.
cort.	aitcentr.	pis.	aitcentr.
crem.	aitsept.	pist.	aitcentr.
emil.	aitsept.	prat.	aitcentr.
eug.	aitsept.	pugl.	aitmérid.
eugub.	aitcentr.	ravenn.	aitsept.
fabr.	aitcentr.	reat.	aitcentr.
fan.	<u>aitcentr.</u>	rimin.	aitsept.
ferr.	aitsept.	rom.	aitcentr.
fior.	aitcentr.	romagn.	aitsept.
folign.	aitcentr.	salent.	aitméridext.
fond.(rom).	aitcentr.	sang.	aitcentr.
gen.	aitsept.	savon.	aitsept.
imol.	aitsept.	sen.	aitcentr.
laz.	<u>aitcentr.</u>	sess.	<u>aitcentr.</u>
lig.	aitsept.	sic.	aitméridext.
lomb.	aitsept.	sic.smi	aitméridext.
lucch.	aitcentr.	sirac.	aitméridext.
macer.	aitcentr.	spolet.	aitcentr.
mant.	aitsept.	ssep.	aitcentr.
march.	<u>aitcentr.</u>	tarent.	aitmérid.
mess.	aitméridext.	tean.	<u>aitcentr.</u>
mil.	aitsept.	tod.	aitcentr.
moden.	aitsept.	tosc.	aitcentr.
mol.	<u>aitcentr.</u>	trent.	aitsept.
montepulc.	aitcentr.	trevis.	aitsept.
montier.	aitcentr.	umbr.	aitcentr.
mug.	aitcentr.	urb.	aitsept.
napol.	aitmérid.	ven.	aitsept.
orviet.	aitcentr.	venez.	aitsept.
os.	aitcentr.	ver.	aitsept.
padov.	aitsept.	vercell.	aitsept.
palerm.	aitméridext.	vicent.	aitsept.
parm.	aitsept.	viterb.	aitcentr.
pav.	aitsept.	volt.	aitcentr.

En revanche, à cette exception près et sauf cas tout à fait particulier, on ne précise ni la localisation, ni l'auteur ni le texte dont est tirée la première attestation.

Exemples :

S.v. */a'ket-u/¹ :

it. *aceto* (dp. av. 1274 [aitsept. *axeo*], LEI 1, 381-383 [...])

S.v. */'kad-e/ :

dacoroum. *cădea* v.intr. « tomber » (dp. 1500/1510 [date du ms.], Psalt. Hur.² 87 [...])

aroum. *cad* (dp. ca 1760 [κάτq], Kristophson, ZBalk 10/1 n° 0606 [...])

occit. *ˈcaireˈ/ˈchaireˈ* (dp. 1259/1285 [*cayre*], COM₂ [...])

3.4 Ordre de citation des cognats

N.B. 1 Les noms des idiomes facultatifs et leurs délimitations sont repris aux ouvrages de référence des domaines concernés. En cas de doute, on consultera en particulier :

(1) « L'ordine dei luoghi e dei dialetti citati », in : Pfister (Max) *et al.*, 2002. *Lessico Etimologico Italiano. LEI. Supplemento bibliografico*, Wiesbaden, Reichert, 3-33.

(2) « Liste des localités et des territoires classée selon l'ordre de citation dans le dictionnaire », in : Chauveau (Jean-Paul)/Greub (Yan)/Seidl (Christian), 2010. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes. Complément*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 138-151.¹²

N.B. 2 On considère que les subdivisions des idiomes obligatoires auxquels aucun idiome facultatif n'est associé dans le présent tableau peuvent être commodément décrites à l'aide des précisions diatopiques comme *centr.*, *sept.*, *mérid.* etc. (cf. ci-dessus 3.3.2.2).

N.B. 3 Rappel : les idiomes facultatifs ne sont cités qu'en l'absence des idiomes obligatoires correspondants ou quand le signifiant, le signifié et/ou les propriétés syntaxiques de leur cognat apporte(nt) une contribution déterminante à la reconstruction (cf. ci-dessus 3.2.3.3).

¹² Seule exception : l'abréviation *dauph. (occit.)* du FEW correspond dans le DÉRom à *viv.-alp.*

N°	Abréviations des idiomes obligatoires	Abréviations des idiomes facultatifs	Noms complets des idiomes
1.	sard.		sarde
		campid.	campidanien
		nuor.	nuorais
		logoud.	logoudorien
2.1.	dacoroum.		dacoroumain
		mold.	moldave
		dobr.	dialecte de la Dobroudja
		munt.	dialecte de Munténie
		transylv.	dialecte de Transylvanie
		maram.	dialecte du Maramureș
		olt.	olténien
		ban.	dialecte du Banat
		criș.	dialecte de Crișana
2.2.	istroroum.		istroroumain
2.3.	méglénoroum.		méglénoroumain
2.4.	aroum.		aroumain
3.	dalm.		‘dalmate’
		ragus.	ragusain
		végl.	végliote
4.	istriot.		istriote (istroroman)
5.	it.		italien
		itsept.	dialectes italiens septentrionaux
		lig.	ligure
		piém.	piémontais
		lomb.	lombard

N°	Abréviations des idiomes obligatoires	Abréviations des idiomes facultatifs	Noms complets des idiomes
		trent.	trentin
		émil.-romagn.	émilien-romagnol
		vén.	vénitien (it. <i>veneto</i>)
		march. sept.	dialecte des Marches septentrionales
		itcentr.	dialectes italiens centraux
		tosc.	toscan
		cors.	corse
		march. centr.	dialecte des Marches centrales
		ombr.	ombrien
		aquil.	dialecte de L'Aquila
		laz. centr.-sept.	dialecte du Latium centro-septentrional
		itmérid.	dialectes italiens méridionaux
		march. mérid.	dialecte des Marches méridionales
		abr.	dialecte des Abruzzes à l'exception de celui de L'Aquila
		laz. mérid.	dialecte du Latium méridional
		camp.	campanien
		apul.	apulien
		luc.	dialecte de la Lucanie (Basilicate)
		luc.-cal.	“lucanien-calabrais” de la <i>zona Lausberg</i>
		cal. sept.	calabrais septentrional
		itméridext.	dialectes italiens méridionaux extrêmes
		salent.	salentin
		cal. centr.-mérid.	calabrais centro-méridional

N°	Abréviations des idiomes obligatoires	Abréviations des idiomes facultatifs	Noms complets des idiomes
		sic.	sicilien
6.	frioul.		frioulan
		frioul. centr.-orient.	frioulan centre-oriental
		carn.	carnique
7.	lad.		ladin
		mar.	mareo/marebbano/enne-bergisch (Marebbe)
		bad.	badiot/badiotto/abtei-talisch (Val Badia)
		fod.	fodom/livinallonghese/buchensteinisch (Livinallongo)
		gherd.	gherdëina/gardenese/grödnerisch (Val Gardena)
		fasc.	fascian/fassano/fassanisch (Val di Fassa)
8.	romanch.		romanche
		bas-engad.	bas-engadinois (<i>vallader</i>)
		haut-engad.	haut-engadinois (<i>puter</i>)
		surm.	surmiran
		suts.	sutsilvan
		surs.	sursilvan
9.	fr.		français
		oïl.	oïlique ¹³
		wall.	wallon
		pic.	picard

¹³ Glottonyme à utiliser quand les seules attestations contemporaines sont dialectales.

N°	Abréviations des idiomes obligatoires	Abréviations des idiomes facultatifs	Noms complets des idiomes
		norm.	normand
		agn.	anglo-normand
		hbret.	dialecte oïlique de Haute-Bretagne (gallo)
		ang.	angevin
		poit.	poitevin
		saint.	saintongeais
		orl.	orléanais
		centr.	dialecte oïlique du Centre
		bourb.	bourbonnais
		bourg.	bourguignon
		champ.	champenois
		lorr.	lorrain
		frcomt.	franc-comtois
10.	frpr.		francoprovençal
		SRfrpr.	Suisse romande francoprovençale
		aost.	valdôtain
		sav.	savoyard
		lyonn.	lyonnais
11.	occit.		occitan
		viv.-alp.	vivaro-alpin
		prov.	provençal
		lang.	languedocien
		rouerg.	rouergat
		cév.	cévenol

N°	Abréviations des idiomes obligatoires	Abréviations des idiomes facultatifs	Noms complets des idiomes
		auv.	auvergnat
		lim.	limousin
		périg.	périgourdin
12.	gasc.		gascon
		béarn.	béarnais
		aran.	aranais
13.	cat.		catalan
		rouss.	roussillonnais
		cat. nord-occid.	catalan nord-occidental
		valenc.	valencien
		baléar.	baléaire
14.	esp.		espagnol
		arag.	aragonais
		estrém.	estrémadurien
		murc.	murcien
		andal.	andalou
15.	ast.		asturien
16.1.	gal./port.		galicien et portugais¹⁴
16.2.	gal.		galicien
16.3.	port.		portugais

¹⁴ Quand les attestations remontent à la période galégo-portugaise (avant 1350) ; sinon, on énumère séparément gal. et port. (cf. ci-dessous).

3.5 Structuration des matériaux en subdivisions

3.5.1 Raisons motivant l'ouverture de subdivisions

Dans les cas où les parlers romans ont maintenu un lexème du protoroman sous plusieurs réalisations flexionnelles, ces dernières sont traitées comme des subdivisions à l'intérieur des articles.

Exemples :

S.v. */'dʊ-i/ :

I.1. [Masculin pluriel] Nominatif : */'dʊ-i/

I.2. Accusatif : */'dʊ-o-s/

II.1. [Féminin pluriel] Nominatif : */'dʊ-e/

II.2. Accusatif : */'dʊ-a-s/

III. Neutre pluriel : */'dʊ-a/

S.v. */'kad-e-/ :

I. Flexion en */'-e-/ [*/'kad-e-re/]

II. Flexion en */'-e-/ [*/ka'd-e-re/]

De même, si la comparaison des cognats romans incite à penser que l'étymon protoroman connaissait plusieurs sens, ces derniers sont mis en évidence à travers des subdivisions.

Exemple :

S.v. */'βɪndik-a-/ :

I. Sens « guérir »

II. Sens « venger »

3.5.2 Raisons ne motivant pas l'ouverture de subdivisions

3.5.2.1 Variations dans la valence verbale sans incidence sémantique

Les variations dans la valence verbale sans incidence sémantique non prévisible ne donnent pas lieu à des subdivisions d'articles. Ainsi les emplois pronominaux de verbes transitifs qui relèvent d'une régularité grammaticale (comme *laver* v.tr. ↔ *se laver* v.pron.) ne sont pas traités dans des paragraphes à part, mais tout au plus à l'intérieur d'un seul et même paragraphe (sous la forme "it. *mostrare* v.tr./pron. « (se) faire voir, (se) montrer »").

3.5.2.2 Réaménagements morphologiques réguliers

Les réaménagements morphologiques réguliers ne donnent en principe pas lieu à des subdivisions d'articles. Ainsi les substantifs masculins et féminins de la Romania continue remontant à un étymon protoroman neutre ne sont séparés de leurs cognats neutres que si une telle subdivision est utile à la reconstruction.

Exemples :

S.v. */'agr-u/, les cognats masculins (sard. it. romanch. etc.) sont réunis dans la même subdivision (I. Sens « champ ») avec les cognats neutres (dacoroum. méglénoroum. aroum.).

Cf. aussi s.v. */'βin-u/, */'dɔl-u/, */'φen-u/ ~ */'φɛn-u/, */'kasi-u/ et */'must-u/.

S.v. */'lakt-e/ :

I. Substantif neutre originel (dacoroum. istroroum. méglénoroum. aroum.)

II. Changement de genre : substantif masculin (sard. dalm. istriot. it. frioul. lad. romanch. fr. frpr. occit. ast. gal./port.)

III. Changement de genre : substantif féminin (vén. lang. gasc. cat. esp. ast.)

Cf. aussi s.v. */'ali-u/, */'φamen/, */'kaput/, */'lumen/, */'pes-u/, */'rap-u/ et */'unk-t-u/.

De la même manière, les verbes espagnols, asturiens, galiciens et portugais appartenant à la flexion en */'-e-/ ou en */'-i-/ qui remontent à un étymon de la flexion en */'-e-/ ne sont en règle générale pas séparés de leurs cognats ayant maintenu la conjugaison en */'-e-/.

Exemple :

S.v. */'bɪβ-e-/ , les cognats qui présentent un changement de flexion verbale (esp. ast. gal./port. *beber*) sont classés dans le même paragraphe que ceux qui maintiennent la flexion originelle (sard. *bībere*. dacoroum. *bea*, it. *bevere* etc.).

Cf. aussi s.v. */'φrang-e-/ , */'iak-e-/ , */'kred-e-/ , */'mʊlg-e-/ , */'res'pɔnd-e-/ et */'skriβ-e-/.

3.5.3 Marqueurs alpha-numériques

Les subdivisions des articles portent les marqueurs alpha-numériques suivants : chiffres romains (I., II., III. etc.) pour la première articulation, chiffres arabes (1., 2., 3. etc.) pour la deuxième articulation et lettres minuscules (a., b., c. etc.) pour la troisième articulation.

Exemple :

S.v. */'lumen/ :

I. Étymon originel : */'lumen/ s.n. (> s.m.)

I.1. Sens « lampe »

[...]

III. Remorphologisation flexionnelle : */^llumin-e/ s.m./f.

III.1. Masculin

III.1.a. Sens « lampe »

Afin de rendre attentif à un parallélisme ou à l'absence d'un parallélisme (par exemple sémantique) entre plusieurs subdivisions (par exemple morphologiques), il est possible d'utiliser les marqueurs alpha-numériques de façon non linéaire (on peut par exemple avoir une subdivision I.1. sans qu'il existe une subdivision I.2.).

Exemple :

S.v. */'arbor-e/ :

I. Genre féminin originel (monosémique)

I.1. Sens « arbre »

I.1.a. Type originel (sans dissimilation)

I.1.b. Type dissimilé */-r-r-/ > */-l-r-/

I.1.c. Type dissimilé */-r-r-/ > */-r-l-/

[I.2. n'existe pas]

II. Genre masculin innovant

II.1. Sens « arbre »

II.1.a. Type originel (sans dissimilation)

II.1.b. Type dissimilé */-r-r-/ > */-l-r-/

II.1.c. Type dissimilé */-r-r-/ > */-r-l-/

II.2. Sens « mât »

II.2.a. Type originel (sans dissimilation)

II.2.b. Type dissimilé */-r-r-/ > */-l-r-/

II.2.c. Type dissimilé */-r-r-/ > */-r-l-/

II.3. Sens « pièce maîtresse »

II.3.a. Type originel (sans dissimilation)

II.3.b. Type dissimilé */-r-r-/ > */-l-r-/

II.3.c. Type dissimilé */-r-r-/ > */-r-l-/

3.5.4 Titres des subdivisions

On s'efforce de donner des titres courts et parlants aux subdivisions des articles. Ainsi, quand les subdivisions sont fondées sur des critères sémantiques, on retient des gloses et non pas des définitions analytiques.

Exemples :

S.v. */as'kult-a/ :

I. Sens « écouter »

II. Sens « suivre »

S.v. */im-'prest-a/ :

- I. Sens originel : « prêter »
- II. Sens secondaire : « emprunter »

Pour les articles consacrés à des verbes présentant plusieurs types flexionnels, on élabore des titres du genre “Flexion en */'-a-”.

Exemples :

S.v. */'ϕug-e-/ :

I. Flexion en */'-e-/

II. Flexion en */'-i-/

S.v. */'kad-e-/ :

I. Flexion en */'-e-/

II. Flexion en */'-e-/

4 Commentaire

4.1 Généralités

Le commentaire explicite l'analyse des données réunies dans la section consacrée aux matériaux qui conduit à poser l'étymon cité dans l'entrée de l'article ; en aucun cas, il n'apporte de nouveaux matériaux. Il pose la question de l'existence d'un corrélat latin et y répond.

Pour plus d'informations, cf. <http://www.atilf.fr/DERom> → « Actualités et historique » → 30 juin-4 juillet 2014 → « Jean-Paul Chauveau : Structuration des articles et rédaction du commentaire ».

4.2 Cognats romans convoqués pour la reconstruction

Obligatoire. – La première phrase du commentaire commence par l'énoncé des cognats romans convoqués pour la reconstruction. Il se présente sous la forme d'une des quatre formules suivantes :

(1) “Tous les parlers romans sans exception présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. [...]”

[“**Tous les parlers romans sans exception**” = sard. + dacoroum. + istroum. + méglénoroum. + aroum. + « dalm. » + istriot. + it. + frioul. + lad. + romanch. + fr. + frpr. + occit. + gasc. + cat. + esp. + ast. + (gal./port. ou [gal. + port.])]

(2) “Toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. [...]”

[“**Toutes les branches romanes**” = sard. + (dacoroum. et/ou istroroum. et/ou méglénoroum. et/ou aroum.) + « dalm. » + it. + frioul. + lad. + romanch. + fr. + frpr. + occit. + gasc. + cat. + (esp. et/ou ast.) + (gal./port. ou gal. et/ou port.)]¹⁵

(3) “À l’exception du [...] et du [...], toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. [...].”

(4) “Le [...], le [...], le [...] et le [...] présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. [...].”

Cette énumération peut être articulée en sous-groupes organiques, comme s.v. */'nap-u/ : “Le roumain, d’une part, la plupart des parlers de la Gaule et ceux de l’Ibérie, d’autre part (français, occitan, gascon, catalan, espagnol, asturien, galégo-portugais), présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */'nap-u/ s.m. [...]”. Dans les autres cas, cette énumération suit l’ordre de citation habituel des cognats, cf. ci-dessus 3.4.

On retiendra de préférence la formule (1), sinon (2), sinon (3) et seulement en dernier recours (4).

Exemples :

(1) S.v. */'arbor-e/ :

Tous les parlers romans sans exception présentent des cognats conduisant à reconstruire soit directement, soit à travers des types phonologiquement et/ou morphologiquement évolués, protorom. */'arbor-e/ s.f. [...].

(2) S.v. */'mur-a/ :

Toutes les branches romanes [...] présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */'mur-a/ s.f. [...].

(3) S.v. */βi'n-aki-a/ :

À l’exception du roumain, du frioulan, du ladin, du français, de l’espagnol et du galégo-portugais, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire, soit directement, soit à travers un type morphosyntaxique évolué, protorom. */βi'n-aki-a/ s.f. [...].

(4) S.v. */a'pril-i-u/ :

Le méglénoroumain (de manière exclusive), deux parlers italiens septentrionaux et le français (qui ont par ailleurs des cognats de */a'pril-e/) [...] présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */a'pril-i-u/ s.m. [...].

¹⁵ L’istriote, dont le statut exact n’est pas clair, n’est pour l’instant pas considéré comme une branche.

4.3 Étymon reconstruit

Obligatoire. – La suite du commentaire contient obligatoirement l'énoncé du signifiant, de la catégorie grammaticale et du signifié (définition componentielle et glose) de l'étymon protoroman reconstruit.

Exemple :

S.v. */'kad-e-/ :

[...] conduisant à reconstruire protorom. */'kad-e-/ v.intr. « être entraîné à terre, tomber ».

4.4 Explicitation de la structure de l'article

Facultatif. – Si l'article est subdivisé en plusieurs paragraphes (du type I., II.), le commentaire explicite la structure (phonologique, morphologique, sémantique) retenue, en décrivant les aires couvertes par les différents étymons directs dégagés, et en explicitant le raisonnement qui mène à l'étymon indirect des cognats romans, reconstruit sur la base des différents étymons directs (reconstruction interne), qui apparaît dans le lemme. On réfère aux idiomes pertinents en employant leur nom en toutes lettres dans les parties rédigées du texte et leur abréviation dans ses parties formulaires (notamment entre parenthèses). Dans ce dernier cas, les abréviations d'idiomes se suivent sans ponctuation.

Les termes **Romania du Sud-Est*, **Italoromania*, **Galloromania* et **Ibéro-romania*, que le DÉRom utilise uniquement pour la répartition des responsabilités lors de la révision par domaines géographiques, sont interdits.

Exemple :

S.v. */'nɪβ-e/ :

Les issues romanes ont été subdivisées selon les deux types phoniques dont elles relèvent : */'nɪβ-e/ (ci-dessus I.) et */'nɛβ-e/ (ci-dessus II.). Ce dernier couvre une zone étendue et continue du sud-ouest de la Romania (occit. gasc. cat. esp. ast. gal./port.), tandis que le type I. est représenté partout ailleurs (sard. roum. dalm. istriot. it. frioul. lad. romanch. fr. frpr.). Les deux types se chevauchent dans la majeure partie de l'Italie (itsept. itcentr. itmérid.) et en dalmate. Ce que l'on sait de la phylogénèse romane incite à postuler l'antériorité du type I. sur le type II. (absent du sarde et du roumain), qui n'aura pas été innové avant le 4^e siècle (séparation du protoroman de Dacie à la fin du 3^e siècle, cf. Straka, RLIR 20, 258), sous l'effet d'une fluctuation du phonème vocalique accentué imputable à l'attraction paronymique de */'nɛβul-a/ s.f. « brouillard » (cf. DECAt 5, 918-919) [...], mais n'aura complètement évincé le type I. que dans le sud de la Gaule et dans la péninsule Ibérique.

4.5 Emprunts extraromans

Facultatif. – Le cas échéant, on insère une indication concernant les emprunts à l'étymon faits par des langues non romanes. En règle générale, cette information sera entièrement ou partiellement reléguée en note.

Exemple :

S.v. */ ϕ e'βrari-u/ :

Plusieurs langues en contact avec le latin ont emprunté ce lexème sous sa forme protoromane⁷, ce qui en confirme la vitalité dans la langue parlée.

Dans la note 7 sont énumérés les emprunts respectifs, cf. ci-dessous 8.1.6.

4.6 Indications extralinguistiques

Facultatif. – Le cas échéant, le commentaire fait état des particularités extralinguistiques (par exemple du caractère non indigène, dans une partie de la Romania, d'une plante dont la dénomination constitue l'objet de l'article) qui affectent le caractère panroman des issues d'un étymon ou justifie de quelque façon la reconstruction sémantique (par exemple, si l'article concerne des dénominations des matières utilisées pour cuisinier).

Exemples :

S.v. */'karpin-u/ :

[...] des considérations d'ordre phonétique [...], chronologique et géobotanique (le charme n'est pas autochtone dans la péninsule Ibérique) incitent à suivre Corominas et Pascual *in* DCECH 1, 887, qui considèrent esp. *carpe* s.m. « charme » (dp. ca 1495, DME ; DCECH 1, 887) et port. *carpa* s.f. (dp. 1873, DELP₃) comme des emprunts intraromans (avec un changement de genre dû à la finale dans le cas du portugais), malgré REW₃ et DELP₃, qui y voient des issues héréditaires.

S.v. */'ʊnk-t-u/ :

Le premier de ces sens [« matière grasse élaborée utilisée en cuisine »] n'est pas atteignable directement, mais se reconstruit à partir de « saindoux » (I.1.) et « beurre » (I.2.), distinction non pas intrinsèquement linguistique, mais qui reflète des aires culturelles correspondant respectivement à la cuisine au beurre (production bovine, d'aire orientale) [...] et à la cuisine au saindoux (production porcine, d'aire occidentale), auxquelles s'ajoute la cuisine à l'huile, d'aire méditerranéenne.

4.7 Corrélat latin

Obligatoire. – Le commentaire contient obligatoirement à la fin un paragraphe entier consacré à la comparaison de l'étymon protoroman avec son éventuel

corrélat du latin écrit de l'Antiquité. **Le corrélat est défini comme le correspondant le plus proche de l'étymon protoroman reconstruit dans le latin écrit de l'Antiquité : (1) signifiant le plus proche, (2) catégorie grammaticale la plus proche, (3) signifié le plus proche.**

En règle générale, la formule « Le corrélat du latin écrit [...] » est employée. L'identité du signifié du corrélat écrit avec celui de l'étymon protoroman est exprimée par la notation « « id. » ».

Exemple :

S.v. */'ann-u/ :

Le corrélat du latin écrit, *annus*, -i s.m. « id. », est usuel durant toute l'Antiquité (dp. Névius [* ca 270 – † 201], TLL 2, 115).

Si le latin écrit de l'Antiquité connaît plusieurs variantes formelles du lexème qui représente le corrélat, on utilise la formule « Le corrélat **exact** du latin écrit [...] ».

Exemple :

S.v. */'batt-e-/ :

Le corrélat exact du latin écrit, *battere* v.tr. « id. », n'est attesté que depuis Fronton (* ca 100 – † ca 170, TLL 2, 1789), tandis que la forme *battuere* est usuelle durant toute l'Antiquité (dp. Plaute [* ca 254 – † 184], TLL 2, 1789).

Dans certains cas, quand il n'existe pas de corrélat exact en latin écrit, on aura recours à la formule « Le corrélat approximatif du latin écrit [...] ».

Exemple :

S.v. */'pes-u/ :

Le corrélat approximatif du type I., *pensum* (pl. -a) s.n., est attesté d'abord dans les sens « quantité de laine à filer ou à tisser » (dp. Plaute [193 av. J.-Chr.], TLL 10/1, 1048) et « tâche » (dp. Plaute [189 av. J.-Chr.], TLL 10/1, 1049), plus tard dans ceux d'« unité de poids » (dp. Lucifère [* 370], TLL 10/1, 1048 ; cf. ci-dessus 2) et de « poids » (dp. Cassiodore [534/538], TLL 10/1, 1048 ; cf. ci-dessus 4).

Les articles dont les matériaux présentent des subdivisions traitent la question du corrélat pour chaque subdivision (« le corrélat du latin écrit de I. », « le corrélat du latin écrit de II. » etc.).

Exemples :

S.v. */'anim-a/ :

Le corrélat du latin écrit de I., *anima*, -ae s.f. « bouffée d'air ; âme ; vie », est connu durant toute l'Antiquité (dp. Névius [* ca 270 – † 201], TLL 2, 69-73 ; Ernout/Meillet⁴ s.v. *anima*) [...], tandis que le latin écrit de l'Antiquité ne connaît pas de corrélat de II.

S.v. */'fug-e-/ :

Le corrélat *fugere* v.intr./tr. « id. » du type flexionnel I. est connu durant toute l'Antiquité (dp. Plaute [* 254 - † 184], TLL 6/1, 1476). Quant au second type flexionnel, son corrélat (*fugire*) n'est attesté qu'à partir de Julius Firmicus Maternus (343/350, TLL 6/1, 1475).

Le paragraphe consacré au corrélat latin constitue le dernier paragraphe du commentaire, sauf si l'on choisit de consacrer un paragraphe supplémentaire à la comparaison entre le résultat de la reconstruction romane et les données du latin écrit (cf. ci-dessous 4.8) ou si l'on souhaite faire un renvoi à un ou plusieurs autre(s) article(s) du DÉRom, à travers une formule comme : "Pour un complément d'information, cf. [...]" (cf. ci-dessous 4.9.2). Dans ces cas, le paragraphe consacré au corrélat latin constitue le pénultième ou l'antépénultième paragraphe du commentaire.

4.7.1 Notation

Les corrélatés latins sont notés sous leur forme citationnelle :

- verbes : infinitif ;
- noms : nominatif (singulier, sauf pour les *pluralia tantum*) suivi de la désinence du génitif (singulier, sauf pour les *pluralia tantum*) [sauf en cas d'absence d'attestations] ;
- adjectifs : nominatif masculin singulier (suivi, dans le cas des imparisyllabiques, de la désinence du génitif singulier) [sauf en cas d'absence d'attestations].

Exemple :

S.v. */'pɔnt-e/ :

[...] lat. *pons*, -tis s.m. « pont » (dp. Ennius [* 239 – † 169], OLD ; Ernout/Meillet₄ s.v. *pōns*).

En principe, les quantités vocaliques ne sont pas notées ; elles le sont (par un trait horizontal sur les voyelles longues, sans marque sur les voyelles brèves) dans des cas tout à fait exceptionnels, quand elles sont nécessaires pour rendre le discours intelligible.

Exemple :

S.v. */'kad-e-/ :

Le corrélat *cadere* v.intr. « id. » du type flexionnel I. est connu durant toute l'Antiquité (dp. Ennius [* 239 – † 169], TLL 3, 16). Quant au second type flexionnel, son corrélat (*cadere*) n'est attesté en latin écrit que dans l'Antiquité tardive (*cadebit* [4^e s.] ; *cadeat* [ca 400] ; TLL 3, 16 ; StotzHandbuch 4, 186).

4.7.2 Caractérisation globale de l'ancienneté

Le corrélat du latin écrit est caractérisé globalement par rapport à son ancienneté. Deux possibilités se présentent :

- (1) Soit la 1^{ère} attestation du corrélat latin remonte à avant 81 av. J.-Chr. (Cicéron). Dans ce cas, on utilise la formule « Le corrélat du latin écrit, [...], est connu durant toute l'Antiquité ».
- (2) Soit la 1^{ère} attestation du corrélat latin remonte à après 81 av. J.-Chr. Dans ce cas, on utilise la formule « Le corrélat du latin écrit, [...], [n']est connu [que] depuis [nom d'auteur + datation, à défaut datation seule (cf. ci-dessous 4.7.3)] ».

Exemples :

S.v. */'deke/ :

Le corrélat du latin écrit, *decem* num. card. « id. », est connu durant toute l'Antiquité (dp. Plaute [* ca 254 – † 184], TLL 5/1, 124).

S.v. */'a'gust-u/ :

Le corrélat du latin écrit, *augustus*, -i s.m. « id. », est connu depuis Ovide (av. 8 apr. J.-Chr., TLL 2, 1393).

4.7.3 Datation précise

Après la caractérisation globale de l'ancienneté du corrélat latin, on le date précisément, en règle générale sous la forme d'un nom d'auteur et d'une datation. Si le texte qui fournit la première attestation est datable, c'est cette date qui est fournie, sinon on date à travers les dates de vie et de mort de l'auteur (cf. tableau ci-dessous).

N.B. Les renvois au TLL se font à la colonne où est fournie la première attestation et non pas à l'article dans son ensemble (qui peut parfois être très long).

Exemples :

S.v. */'aud-i-/ :

Le corrélat du latin écrit, *audire* v.tr. « id. », est usuel durant toute l'Antiquité (dp. Névius [* ca 270 – † 201], TLL 2, 1261).

S.v. */'eder-a/ :

Les données du latin écrit s'accordent bien avec la chronologie reconstruite : le corrélat du type I., *hedera*, -ae s.f. « id. », est connu durant toute l'Antiquité (dp. Laberius [* 105 – † 43], TLL 6/3, 2588 ; Ernout/Meillet⁴ ; AndréPlantes 117), tandis que les types II. et III. ne connaissent pas de corrélats en latin écrit : les types plus récents, sans nul doute diastatiquement (et probablement diaphasiquement) marqués, n'ont pas eu accès au code écrit.

S.v. */'φen-u/ ~ */'φεν-u/ :

Pour ce qui est de la forme *fēnum*, corrélat du type ci-dessus I., nous n'avons pas réussi à la dater épigraphiquement. Elle semble être attestée indirectement, à travers lat. *fenisicia* s.f. « fenaïson », depuis Varron (45/43, VarroLinguaGS 118).

Le tableau ci-dessous fournit les dates de naissance et de mort des auteurs le plus souvent cités.

Sigle TLL	Nom latin	Nom français	Datation
Liv. Andr.	Livius Andronicus	Livius Andronicus	* ca 280 – † ca 200
Naev.	Naevius	Névius	* ca 270 – † 201
Plavt.	Plautus	Plaute	* ca 254 – † 184
Enn.	Ennius	Ennius	* 239 – † 169
Cato	Cato	Caton	* 234 – † 149
Ter.	Terentius	Térence	* ca 190 – † 159
Varro	Varro	Varron	* 116 – † 27
Cic.	Cicero	Cicéron	* 106 – † 43
Caes.	Caesar	César	* 100 – † 44
Lvcr.	Lucretius	Lucrèce	* ca 97 – † 55
Catvll.	Catullus	Catulle	* ca 85 – † ca 55
Verg. ¹⁶	Vergilius	Virgile	* 70 – † 19
Hor.	Horatius	Horace	* 65 – † 8
Ov.	Ovidius	Ovide	* 43 av. J.-Chr. – † 17/18 apr. J.-Chr.
Sen.	Seneca	Sénèque l'Ancien	35/38
Sen.	Seneca	Sénèque le Jeune	* 4 (?) av. J.-Chr. – † 65 apr. J.-Chr.
Petron.	Petronius	Pétrone	* 12/17 – † 66
Plin.	Plinius	Pline	* 23 – † 79

¹⁶ À ne pas confondre avec VIRG. gramm. (cf. ci-dessous).

Sigle TLL	Nom latin	Nom français	Datation
Qvint.	Quintilianus	Quintilien	* <i>ca</i> 35 – † 100
Ivv.	Juvenalis	Juvénal	* 45/65 – † <i>ca</i> 128
Fronto	Fronto	Fronton	* <i>ca</i> 100 – † <i>ca</i> 170
Anthim.	Anthimus	Anthime	511/533
Grom.	Gromatici veteres	Arpenteurs romains	6 ^e s. apr. J.-Chr.
VIRG. gramm.	Vergilius Maro grammaticus	Virgile le grammairien	6 ^e /déb. 7 ^e s.

4.7.4 Absence de corrélat

Dans les cas où l'étymon protoroman ne connaît pas de corrélat en latin écrit de l'Antiquité (jusqu'en 600), on le précise explicitement. S'il n'existe pas de corrélat au sens propre du terme, mais des indices écrits indirects (toujours antérieurs à 600), on le mentionne.

Exemple :

S.v. */a'pril-i-u/ :

[...] si le latin écrit de l'Antiquité ne connaît pas de corrélat de ce lexème, les anthroponymes *Aprilius* et *Aprilia* sont largement attestés dans des inscriptions (en Grèce, en Is-trie/Vénétie, en Numidie, en Italie, en Gaule cisalpine et en Hispanie, TLL 2, 319).

Les éventuelles attestations en latin tardif et médiéval (à partir de 600) ne sont pas mentionnées dans le corps du texte. Si l'auteur de l'article le juge pertinent, elles peuvent exceptionnellement être mentionnées en note.

Exemple :

S.v. */ɪm'prumut-a-/ n. 5 :

[...] Par ailleurs, le type *impromutare*, qui se rattache mieux à la protoforme reconstruite, est attesté dans un glossaire latin transmis par des manuscrits dont le plus ancien date du 9^e siècle (CGL 4, 238).

4.8 Comparaison entre l'étymon et son corrélat en latin écrit

Facultatif. – Dans les cas où cela présente un intérêt, le commentaire établit une comparaison explicite entre le résultat de la reconstruction (étymon protoroman) et les données du latin écrit (corrélat latin).

Exemples :

S.v. */'ɸamen/ :

Du point de vue diasystémique ('latin global'), les types I., III., IV. et V. sont à considérer comme des particularismes (oralismes) de la variété B qui n'ont eu aucun accès à la variété H : la diversité de la première s'oppose à l'unité de la seconde. En outre, du même point de vue, III., IV. et V. – mais aussi I. (par archaïsme) – apparaissent comme fortement marqués sur le plan diatopique et relèvent du latin (global) régional.

S.v. */'ʊnk-t-u/ :

Du point de vue diasystémique ('latin global'), le sens « matière grasse élaborée utilisée en cuisine » (ci-dessus I.) de protorom. */'ʊnk-t-u/ ~ lat. *unctum* est donc à considérer comme un particularisme de l'oral, « nourriture riche », comme un particularisme de l'écrit, le sémème « matière grasse élaborée utilisée pour enduire » (ci-dessus II.) constituant l'intersection entre les deux codes.

4.9 Renvois internes

4.9.1 Renvois à l'intérieur de l'article

On considère que les articles du DÉRom forment une unité suffisamment cohérente pour que les formules *ci-dessus* et *ci-dessous* puissent être utilisées dans n'importe quelle partie d'un article pour renvoyer à n'importe quelle autre. Dès lors, les formules *supra/infra* et *plus haut/plus bas* ne sont pas utilisées.

On s'efforce, chaque fois que cela est possible et pertinent, d'assortir la mention *ci-dessus* ou *ci-dessous* d'une précision du type « I. », « II. 1. ».

4.9.2 Renvois à d'autres articles

Dans les cas où des informations complémentaires importantes à l'article en question se trouvent sous un ou plusieurs autre(s) article(s), le tout dernier alinéa du commentaire y renvoie sous la forme "Pour un complément d'information, cf. [...]".

Exemple :

S.v. */as'kult-a/ :

Pour un complément d'information, cf. */es'kolt-a/.

Ces renvois sont réciproques, bidirectionnels ou pluridirectionnels.

Exemple :

S.v. */as'kult-a-/, on renvoie à */es'kolt-a-/, et s.v. */es'kolt-a-/, on renvoie à */as'kult-a-/.

Sous XML, les articles auxquels on renvoie, qu'ils soient publiés ou non, sont balisés <RenvoiInterne>.

5 Bibliographie

5.1 Choix des publications à citer

La bibliographie cite, par ordre chronologique, les publications (qu'elles appartiennent à la « Bibliographie de consultation et de citation obligatoires » ou non) qui présentent un intérêt général (c'est-à-dire plus ou moins panroman) pour l'article. En particulier, il s'agira des titres suivants :

- MeyerLübkeGRS/MeyerLübkeGLR [tous les chapitres de phonétique historique pertinents, par exemple traitement de ĕ accentué ou de -c- intervocalique] ;
- REW₃ ;
- Ernout/Meillet₄ ;
- FEW [renvoi à la totalité de l'article si le lemme du FEW représente le corrélat de l'étymon du DÉRom (exemple : la totalité de l'article CABALLUS du FEW sera citée s.v. */ka'ball-u/), renvoi à la partie pertinente de l'article dans les autres cas (exemple : seule la partie pertinente de l'article VINUM du FEW sera citée s.v. */βi'n-aki-a/)] ;
- LausbergSprachwissenschaft/LausbergLingüística/LausbergLinguistica/LausbergLinguística [tous les chapitres de phonétique historique pertinents, par exemple traitement de ĕ accentué ou de -c- intervocalique] ;
- HallPhonology ;
- LEI [*cf.* ci-dessus FEW] ;
- Faré ;
- SalaVocabularul [partie panromane (pp. 539-546)] ;
- StefenelliSchicksal ;
- DOLR ;
- MihăescuRomanité [partie « V. Du latin au roumain » (pp. 157-333)] ;
- ALiR ;
- PatRomPrésentation ;
- PatRom.

Pour plus d'informations, cf. <http://www.atilf.fr/DERom> → « Actualités et historique » → 30 juin-4 juillet 2014 → « Éva Buchi et Wolfgang Schweickard : Romania en général : présentation du domaine et des outils de travail ».

5.2 Ajouts à la nomenclature du REW₃

Dans les cas où l'article du DÉRom représente un ajout à la nomenclature du REW₃, ce fait est marqué par l'énoncé "Ø REW₃", à insérer à la place qui revient au REW₃ dans la chronologie des sources citées.

N.B. En règle générale, le fait qu'une source autre que le REW₃ ne contienne pas d'information pertinente n'est pas signalé, et le marqueur "Ø" doit rester tout à fait exceptionnel.

6 Signatures

6.1 Principe

Le paragraphe « Signatures » des articles DÉRom présente l'ensemble des personnes qui ont contribué à leur élaboration, qu'elles soient membres du projet DÉRom ou non. Les noms de personne des membres du projet sont cités sous la forme donnée dans le document « DÉRom Liste des membres ».

Chaque contributeur n'est cité qu'une fois par article, à l'endroit qui rend hommage à son apport le plus déterminant (« Révision » prime donc sur « Contributions ponctuelles »).

La mention d'un contributeur dans une rubrique ou une sous-rubrique du paragraphe « Signatures » se fait sur la base de son apport concret à l'article en question, indépendamment de la place qu'il occupe dans l'organigramme du projet.

Toutes les rubriques, y compris « Rédaction » et « Révision finale », peuvent contenir un ou plusieurs nom(s).

6.2 Structure

La structure de ce paragraphe est la suivante :

Signatures. – Rédaction : A. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : B ; C. *Romania du Sud-Est* : D ; E. *Italo-romania* : F ; G. *Gallo-romania* : H ; I. *Ibéro-romania* : J ; K. *Révision finale* : L. – Contributions ponctuelles : M ; N ; O.

6.3 Ordre de citation

À l'intérieur des différentes subdivisions (par exemple « Ibéroromania »), l'ordre de citation est alphabétique.

Exemple :

S.v. */'ann-u/ :

Signatures. – Rédaction : Victor CELAC. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : Jean-Pierre CHAMBON ; Günter HOLTUS. *Romania du Sud-Est* : Wolfgang DAHMEN ; Cristina FLORESCU ; Iulia MĂRGĂRIT ; Dana-Mihaela ZAMFIR. *Italoromania* : Giorgio CADORINI ; Anna CORNAGLIOTTI. *Galloromania* : Jean-Paul CHAUVÉAU. *Ibéroromania* : Ana BOULLÓN ; Ana María CANO GONZÁLEZ ; André THIBAUT. *Révision finale* : Éva BUCHI. – Contributions ponctuelles : Myriam BENARROCH ; Pietro G. BELTRAMI ; Xosé Lluís GARCÍA ARIAS ; Mihaela-Mariana MORCOV ; Jan REINHARDT.

7 Date de mise en ligne

7.1 Structure générale

Les articles contiennent, entre le bloc dédié aux signatures et celui dédié aux notes, un paragraphe intitulé « Date de mise en ligne de cet article ». Ce paragraphe est subdivisé en deux parties : « Première version » et « Version actuelle ».

7.2 Première version

La date de la première version est saisie par Éva Buchi lors de la mise en ligne initiale. Les rédacteurs ne doivent pas renseigner cette rubrique.

7.3 Version actuelle

La date de la version actuelle est fournie par le schéma et la feuille de style XML. Les rédacteurs ne doivent pas renseigner cette rubrique.

8 Notes

8.1 Contenu

8.1.1 Principe général

Les notes règlent des points de détail appelant des remarques trop longues ou trop spécifiques pour être insérées dans le texte. En revanche, elles ne sont en principe pas utilisées pour justifier qu'un lexème ou un grammème roman représente un continuateur régulier de l'étymon (il s'agit là d'un présupposé de l'article) : **les évolutions phonétiques régulières n'ont pas besoin d'être expliquées** (leur explication se déduit indirectement des références données en bibliographie). Cette règle souffre toutefois une exception systématique : si une source de la « Bibliographie de consultation et de citation obligatoires » soutient à tort qu'une évolution donnée est irrégulière, on la contredit en note (cf. ci-dessous 8.1.2). En outre, des exceptions ponctuelles à la règle sont admises si les auteurs le jugent nécessaire.

Exemples :

S.v. */'lumen/ :

Matériaux : **logoud.** *lúmene* s.m. « substance transparente qui entoure le jaune de l'œuf, blanc d'œuf » (DES)¹

Note : 1. Cette issue présente une voyelle paragogique régulière (WagnerLingua₂ 292 ; LausbergSprachwissenschaft 3, § 646 ; DardelGenre 40).

S.v. */ʔe'βrari-u/ :

Matériaux : **sard.** *ṛfreháriu* s.m. « mois qui suit janvier et précède mars, février » (dp. 1261 [frehariu], CSMBViridis 130 = DES ; BlascoStoria 68 ; PittauDizionario 1 ; AIS 317)¹

Note : 1. Forme métathésée régulière (cf. BlascoStoria 68-69).

8.1.2 Critique d'étymologies précédemment avancées

Dans les cas où l'article du DÉRom corrige une étymologie reçue ou du moins proposée par au moins un des titres de la « Bibliographie de consultation et de citation obligatoires », on le signale en note, tout en fournissant les raisons qui amènent à reconsidérer l'étymologie en question.

Exemple :

S.v. */'kad-e/ n. 6 :

Nous ne suivons pas ElmendorfVeglia, qui considère (sans avancer d'argument) végl. *kadár* comme un italianisme. Le développement phonétique est régulier, cf. BartoliDalma-

tico 419 § 379 (avec des parallèles comme SŪDĀRIOLU > *sedarul*, même si l'hypothèse d'un emprunt est évoquée) et 447.

8.1.3 Critique des sources

Au-delà des étymologies à proprement parler (*cf.* ci-dessus 8.1.2), les notes peuvent redresser tout type d'erreur ou d'insuffisance des ouvrages de référence.

Exemple :

S.v. */a'gust-u/ n. 4 :

Quant à la date de 1188/1230 enregistrée par DELP₃, Houaiss et DDGM, elle correspond à un texte rédigé en latin.

S.v. */'ann-u/ n. 1 :

Nous reprenons la datation de AlexisS₂ par le DEAF, malgré le TLF, qui date le texte du milieu du 11^e siècle.

8.1.4 Absence de cognats

Les notes peuvent aussi fournir des explications sur les raisons d'une absence de cognat dans un idiome donné (substitution par un emprunt ou une création interne, par exemple). Dans ce cas, l'appel de note correspondant est inséré à la suite du cognat précédant directement l'endroit où le cognat absent aurait été cité (ou à défaut, s'il s'agit du premier cognat théorique, à la suite du premier cognat cité), entre la balise </refbibl> et la balise <cognat>.

Exemple :

S.v. */'φen-u/ ~ */'φen-u/ n. 11 :

En portugais, cette issue héréditaire a été évincée par l'emprunt savant *feno* s.m. « id. » (dp. 1188/1230, < lat. *fenum*, DELP₃ ; CunhaVocabulário₂ ; Houaiss).

8.1.5 Emprunts intraromans

En principe, les emprunts entre idiomes romans ne sont pas mentionnés dans les articles du DÉRom. Cette règle générale souffre toutefois deux exceptions :

- on indique en note qu'un lexème ou un grammème est emprunté si au moins un des titres de la « Bibliographie de consultation et de citation obligatoires » le considère à tort comme héréditaire (*cf.* ci-dessus 8.1.2) ;
- on indique en note qu'un lexème ou un grammème est emprunté si cet emprunt explique l'absence de toute issue héréditaire (*cf.* ci-dessus 8.1.4).

8.1.6 Emprunts extraromans

En règle générale, les emprunts à l'étymon faits par des langues non romanes sont précisés en note (cf. ci-dessus 4.5).

Exemple :

S.v. */*fon't-an-a/* n. 9 :

Protorom. */*fon't-an-a/* a été emprunté par les langues brittoniques : gall. *fynnon* « source ; fontaine », acorn. *funten*, bret. *feunteun* (Pedersen Keltisch 1, 195, 335).

8.1.7 Verbes aroumaines

Dans les articles consacrés à des verbes qui contiennent des données aroumaines, on introduit une note afin de préciser que la forme citationnelle ne remonte pas régulièrement à l'étymon direct donné au début des matériaux.

Exemple :

S.v. */*ḫak-e-/* :

Matériaux : **aroum.** *fac* (dp. 1770 [φάκου], Kavalliotis Protopeiria n° 0051 ; Pascu 1, 83 s.v. *faṭire* ; DDA₂ ; Bara Aroumain ; ALR SN 1986, 2091)¹

Note : 1. L'aroumain ne connaît presque plus l'infinitif verbal (cf. Saramandu, *Tratat* 460 ; Kramer, LRL 3, 429-430) ; la forme citationnelle est la première personne du singulier du présent.

8.1.8 Verbes espagnols, asturiens, galiciens et portugais

Dans les articles consacrés à des verbes qui contiennent des données espagnoles, asturiennes, galiciennes et/ou portugaises appartenant à la flexion en */-e-/ ou en */-i-/ qui remontent à un étymon appartenant à la flexion en */-e-/, on introduit une note, accrochée à la suite du premier cognat concerné, pour préciser que du point de vue morphologique, ces données ne remontent pas régulièrement à l'étymon. Cette note prendra en général la forme suivante :

“Les issues espagnoles, asturiennes, galiciennes et portugaises des verbes appartenant à la flexion en */-e-/ du protoroman ont subi régulièrement une réaffectation à celle en */-e-/ ou en */-i-/ (cf. Meyer-Lübke GLR 2, § 119, 126 ; Williams Portuguese § 148 ; Lloyd Latin 451-455).”

Quand l'article en question est subdivisé en plusieurs types flexionnels, dont le type */-e-/, la note prend la forme suivante (à adapter en fonction des idiomes concernés et des subdivisions de l'article) :

“Les issues espagnoles, asturiennes, galiciennes et portugaises des verbes appartenant à la flexion en */-e-/ du protoroman ont subi régulièrement une réaffectation à celle en */-’e-/ ou en */-’i-/ (cf. MeyerLübkeGLR 2, § 119, 126 ; WilliamsPortuguese § 148 ; LloydLatin 451–455). De ce fait, il est impossible de rattacher avec certitude les cognats espagnol, asturien et galégo-portugais à une des flexions protoromanes ici dégagées.”.

8.2 Appels de notes

8.2.1 Typographie

Les appels de notes sont mis en exposant (sans autre marque).

8.2.2 Place

8.2.2.1 Principe général

Les appels de note sont introduits avant les signes de ponctuation. Dans la partie « Matériaux », les appels de note suivent en règle générale la parenthèse fermante après les références bibliographiques, même si le contenu des notes concerne plus particulièrement le signifiant, le signifié, la datation etc. du cognat en question.

Exemple :

Matériaux : fr. *choir* (dp. ca 1040 [*chiet* prés. 3], TLF ; Gdf ; GdfC ; FEW 2, 24ab ; TL ; AND₂ s.v. *chair* ; ALF 1311)¹⁰, [...]

Note : 10. Nous ne retenons pas l’attestation de ca 1000 (SLégerA 231 [*cadit* prêt. 3] = TLF), l’appartenance linguistique de la *Vie de saint Léger* étant discutée (cf. DEAFBibEl s.v. *SLégerA*). Par ailleurs, fr. *choir* est défectif à partir du 16^e siècle (FEW 2, 29b) ; il a été évincé du français standardisé oral (sauf dans *laisser choir*) par *tomber* (von Wartburg in FEW 13/2, 408a-409a, TUMB-).

8.2.2.2 Exception

Exceptionnellement, dans la partie « Matériaux », les appels de note sont accrochés à un élément particulier (notamment à la datation) si le contenu de la note serait incompréhensible autrement.

8.2.3 Nombre

Deux appels de note au maximum peuvent se suivre directement.

9 Conventions typographiques

9.1 Accents sur les majuscules

On maintient les accents sur les majuscules.

9.2 Exposants et indices

Les exposants sont réservés aux appels de note. Dans tous les autres cas, et en particulier dans les sigles bibliographiques et les entrées de dictionnaires, on utilise des chiffres en indice.

Exemple :

AND₂ s.v. *liu*₁

9.3 Guillemets

Les guillemets français doubles (« ») sont utilisés pour les définitions.

Les guillemets anglais doubles (“ ”) sont utilisés pour les citations textuelles.

Les guillemets anglais simples (‘ ’) sont utilisés pour les expressions impropres et les termes techniques encore imparfaitement lexicalisés.

9.4 Taquets de typisation

Les taquets de typisation (˘ ˘) marquent les signifiants typisés sur la base de plusieurs variantes formelles.

Exemple :

sard. ˘*freḃáriu*˘

9.5 Notation phonétique et phonologique

9.5.1 Transcriptions phonétiques

Les transcriptions phonétiques sont introduites par des crochets carrés (“[]”).

9.5.2 Transcriptions phonologiques

Les transcriptions phonologiques sont introduites par des barres obliques (“/”).

9.5.3 Système de notation

Le système de notation retenu est l’Alphabet phonétique international (API) tel que défini par l’Association phonétique internationale¹⁷ :

THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (revised to 2015)

CONSONANTS (PULMONIC) © 2015 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill	ʙ			r					ʀ		
Tap or Flap		ɸ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Symbols to the right in a cell are voiced, to the left are voiceless. Shaded areas denote articulations judged impossible.

CONSONANTS (NON-PULMONIC)

Clicks	Voiced implosives	Ejectives
◌ Bilabial	ɓ Bilabial	ʼ Examples:
◌ Dental	ɗ Dental/alveolar	ɓ' Bilabial
◌ (Post)alveolar	ɟ Palatal	t' Dental/alveolar
◌ Palatoalveolar	ɡ Velar	k' Velar
◌ Alveolar lateral	ɠ Uvular	s' Alveolar fricative

OTHER SYMBOLS

ʌ Voiceless labial-velar fricative ɕ ʑ Alveolo-palatal fricatives
ʋ Voiceless labial-velar approximant ɺ Voiced alveolar lateral flap
ɥ Voiceless labial-palatal approximant ɺ Simultaneous ʃ and x
ħ Voiceless epiglottal fricative
ʕ Voiced epiglottal fricative Affricates and double articulations can be represented by two symbols joined by a tie bar if necessary.
ʡ Epiglottal plosive ts kɸ

VOWELS

10 Terminologie

Termes techniques non utilisés dans le DÉRom	Termes techniques utilisés dans le DÉRom
* <i>dérivé (de)</i> [sauf sens morphologique]	<i>issu (de)</i>
* <i>galloroman</i> , * <i>Galloromania</i>	[énumération des idiomes concernés]
* <i>ibéroroman</i> , * <i>Ibéroromania</i>	[énumération des idiomes concernés]
* <i>italoroman</i> , * <i>Italoromania</i>	[énumération des idiomes concernés]
* <i>lexème</i> (dans le sens « item lexical déterminé par un signifiant donné, un signifié donné et une catégorie grammaticale donnée »)	<i>unité lexico-sémantique</i>
* <i>mot</i> (dans le sens « item lexical déterminé par un signifiant donné, un ensemble de signifiés partageant des composantes sémantiques non triviales et une catégorie grammaticale donnée »)	<i>lexème</i> ou <i>unité lexicale</i>
* <i>Romania du Sud-Est</i>	[énumération des idiomes concernés]

11 Abréviations et signes conventionnels

N.B.1 Certaines abréviations sont réservées aux parties formulaires (champ consacré aux matériaux et segments entre parenthèses dans les autres champs) des articles.

N.B.2 Les idiomes ‘facultatifs’ (qui n’apparaissent en structure de surface des articles du DÉRom qu’en l’absence de l’idiome obligatoire qui forme leur langue-toit) sont assortis, entre crochets carrés, de l’idiome obligatoire qui leur correspond.

a	ancien (devant nom de parler)
abl.	ablatif
abr.	dialecte des Abruzzes à l’exception de celui de L’Aquila [it.]
acc.	accusatif
accent.	accentué
adj.	adjectif
adj. dém.	adjectif démonstratif
adj. poss.	adjectif possessif
adv.	adverbe

afrq.	ancien francique
agn.	anglo-normand [fr.]
ahall.	ancien haut allemand
alb.	albanais
all.	allemand
andal.	andalou [esp.]
ang.	angevin [fr.]
angl.	anglais
aost.	valdôtain [frpr.]
apr.	après
apul.	apulien [it.]
aquil.	dialecte de L'Aquila [it.]
ar.	arabe
arag.	aragonais ['esp.]
aran.	aranais [gasc.]
aroum.	aroumain
art. déf.	article défini
art. indéf.	article indéfini
ast.	asturien
auv.	auvergnat [occit.]
aux.	auxiliaire
av.	avant
bad.	badiot (Val Badia) [lad.]
baléar.	baléare [cat.]
ban.	dialecte du Banat [dacoroum.]
bas-engad.	bas-engadinois (<i>vallader</i>) [romanch.]
béarn.	béarnais [gasc.]
berb.	berbère
bourb.	bourbonnais [fr.]
bourg.	bourguignon [fr.]
bret.	breton
bretvann.	breton vannetais
britt.	brittonique
bsq.	basque
bulg.	bulgare
ca	<i>circa</i>
cal.	calabrais [it.]
cal. centr.-mérid.	calabrais centro-méridional [it.]
cal. sept.	calabrais septentrional
camp.	campanien [it.]
campid.	campidanien [sard.]
carn.	carnique [frioul.]
cat.	catalan
cat. nord-occid.	catalan nord-occidental [cat.]
centr.	central (après nom de parler)
centr.	dialecte oïlique du Centre [fr.]
centr.-mérid.	centro-méridional (après nom de parler)

centr.-occid.	centre-occidental (après nom de parler)
centr.-orient.	centre-oriental (après nom de parler)
centr.-sept.	centro-septentrional (après nom de parler)
cév.	cévenol [occit.]
cf.	<i>confer</i>
champ.	champenois [fr.]
coll.	collectif
cond.	conditionnel
conj. coord.	conjonction de coordination
conj. subord.	conjonction de subordination
corn.	cornique
cors.	corse [it.]
cr.	croate
c.r.	cas régime
criș.	dialecte de Crișana [dacoroum.]
c.s.	cas sujet
dacoroum.	dacoroumain
dalm.	‘dalmate’
dan.	danois
dat.	datif
déb.	début
dial.	dialectal (après nom de parler)
dir.	direct [si la catégorie ‘v.tr.’ se déduit de ce qui précède]
dobr.	dialecte de la Dobroudja [dacoroum.]
dp.	attesté depuis [dans les parties formulaires des articles]
écoss.	écossais
éd.	édition(s)
émil.-romagn.	émilien-romagnol [it.]
esp.	espagnol
estrém.	estrémadurien [esp.]
etc.	<i>et cetera</i> [non précédé d’une virgule]
f.	féminin
fasc.	fascian (Val di Fassa) [lad.]
fasc.	fascicule(s)
fig.	figuré
fod.	fodom (Livinallongo) [lad.]
f.pl.	féminin pluriel
fr.	français
frcomt.	franc-comtois [fr.]
frioul.	frioulan
frioul. centr.-orient.	frioulan centre-oriental [frioul.]
frpr.	francoprovençal
fut.	futur
gal.	galicien
gaél.	gaélique
gall.	gallois
gasc.	gascon

gaul.	gaulois
gén.	génitif
germ.	germanique
gérond.	gérondif
gherd.	gherdëina (Val Gardena) [lad.]
got.	gotique
gr.	grec (ancien)
grbyz.	grec byzantin
grmod.	grec moderne
grtard.	grec (ancien) tardif
hap.	hapax
haut-engad.	haut-engadinois (<i>puter</i>) [romanch.]
hbret.	dialecte oïlique de Haute-Bretagne (gallo) [fr.]
hongr.	hongrois
imp.	impératif
impers.	impersonnel
impers./intr.	impersonnel et intransitif [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
impf.	imparfait
inaccent.	non accentué
ind.-eur.	indo-européen
indir.	indirect [si la catégorie 'v.tr.' se déduit de ce qui précède]
inf.	infinitif
interj.	interjection
intr.	intransitif
intr./pron.	intransitif et pronominal [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
intr./tr.	intransitif et transitif [si la catégorie 'v.' se déduit de ce qui précède]
invar.	invariable
irl.	irlandais
isl.	islandais
istriot.	istriote (istroroman)
istroroum.	istroroumain
it.	italien
itcentr.	dialectes italiens centraux [it.]
itmérid.	dialectes italiens méridionaux [it.]
itsept.	dialectes italiens septentrionaux [it.]
J.-Chr.	Jésus-Christ
jud-esp.	judéo-espagnol
jud.-fr.	judéo-français
lad.	ladin
lang.	languedocien [occit.]
lat.	latin
latarch.	latin archaïque
latclass.	latin classique
latméd.	latin médiéval

latpatr.	latin patricien
latpléb.	latin plébéien
latstand.	latin standard
latsubstand.	latin non standard (substandard)
lattard.	latin tardif
laz. centr.-sept.	dialecte du Latium centro-septentrional [it.]
laz. mérid.	dialecte du Latium méridional [it.]
lig.	ligure [it.]
lim.	limousin [occit.]
lit.	lituanien
litt.	littéraire ; littéralement
loc.	locution
loc. adj.	locution adjectivale
loc. adv.	locution adverbiale
loc. nom.	locution nominale
loc. nom.f.	locution nominale féminine
loc. nom.m.	locution nominale masculine
loc. nom.n.	locution nominale neutre
loc.-phrase	locution-phrase
loc. v.	locution verbale
logoud.	logoudorien [sard.]
lomb.	lombard [it.]
luc.-cal.	“lucanien-calabrais” de la <i>zona Lausberg</i> [it.]
lorr.	lorrain [fr.]
luc.	dialecte de la Lucanie (Basilicate) [it.]
luc.-cal.	“lucanien-calabrais” de la <i>zona Lausberg</i> [it.]
lyonn.	lyonnais [frpr.]
m.	masculin
m.	moitié
m.pl.	masculin pluriel
macéd.	macédonien
maram.	dialecte du Maramureş [dacoroum.]
mar.	mareo [lad.]
march. centr.	dialecte des Marches centrales [it.]
march. mérid.	dialecte des Marches méridionales [it.]
march. sept.	dialecte des Marches septentrionales [it.]
méglénoroum.	méglénoroumain
mérid.	méridional (après nom de parler)
m./f.	masculin et féminin
m./f.pl.	masculin et féminin pluriel
mgr.	moyen grec
mil.	milieu
mold.	moldave [dacoroum.]
moz.	mozarabe
ms.	manuscrit
mss	manuscrits
munt.	dialecte de Munténie [dacoroum.]

murc.	murcien [esp.]
n.	neutre
n. [+ espace]	note
néerl.	néerlandais
NL	nom de lieu
nom.	nominatif
nord-occid.	nord-occidental (après nom de parler)
nord-orient.	nord-oriental (après nom de parler)
norm.	normand [fr.]
n.pl.	neutre pluriel
nuor.	nuorais [sard.]
NP	nom de personne
num. card.	numéral cardinal
num. card. f.	numéral cardinal féminin
num. card. m.	numéral cardinal masculin
num. card. m./f.	numéral cardinal masculin et féminin
num. card. n.	numéral cardinal neutre
num. card. pl.	numéral cardinal pluriel
num. ord.	numéral ordinal
obj.	objet
obj. circonst.	objet circonstanciel
obj. dir.	objet direct
obj. indir.	objet indirect
occid.	occidental (après nom de parler)
occit.	occitan
oïl.	oïlique [fr.]
olt.	olténien [dacoroum.]
ombr.	ombrien [it.]
orient.	oriental (après nom de parler)
orl.	orléanais [fr.]
p	point d'atlas
p.	passé
p. ant.	passé antérieur
par ex.	par exemple
part.	participe
p. comp.	passé composé
périg.	périgourdin [occit.]
pic.	picard [fr.]
piém.	piémontais [it.]
pl.	pluriel [si la catégorie 's.' ou 'adj.' se déduit de ce qui précède]
pl. <i>tantum</i>	<i>plurale tantum</i>
poit.	poitevin [fr.]
pop.	non standard (« populaire ») (après nom de parler)
port.	portugais
pqpf.	plus-que-parfait
prép.	préposition

prés.	présent
prét.	prétérit
prob.	probablement [dans les parties formulaires des articles]
pron.	pronominal
pron. démonstr.	pronom démonstratif
pron. indéf.	pronom indéfini
pron. interrog.	pronom interrogatif
pron. pers.	pronom personnel
pron. pers. obj.	pronom personnel objet
pron. pers. obj. dir.	pronom personnel objet direct
pron. pers. obj. indir.	pronom personnel objet indirect
pron. pers. suj.	pronom personnel sujet
pron. pers. suj./obj.	pronom personnel sujet et objet
pron. réfl.	pronom réfléchi
pron. rel.	pronom relatif
protocelt.	protoceltique
protogerm.	protogermanique
proto-ind.-eur.	proto-indo-européen
protoital.	protoitalique
protorom.	protoroman
protoroum.	protoroumain
protosl.	protoslave (= slave commun)
prov.	provençal [occit.]
qch.	quelque chose
qn	quelqu'un
qu.	quart
ragus.	ragusain ['dalm.']
rég.	régional
romanch.	romanche
rouerg.	rouergat [occit.]
roum.	roumain (en tant que branche)
rouss.	roussillonnais [cat.]
russe.	russe
s.	siècle
s.	substantif (si sans précision : substantif dont on ignore le genre)
saint.	saintongeais [fr.]
salent.	salentin [it.]
sard.	sarde
sav.	savoyard [frpr.]
scr.	serbo-croate
s.d.	sans date
semi-aux.	semi-auxiliaire
sept.	septentrional (après nom de parler)
s.f.	substantif féminin
s.f./n.	substantif féminin et/ou neutre
s.f.pl. <i>tantum</i>	substantif féminin <i>plurale tantum</i>

sg.	singulier [si la catégorie ‘s.’ ou ‘adj.’ se déduit de ce qui précède]
sic.	sicilien [it.]
slav.	slavon d’Église
slov.	slovène
s.m.	substantif masculin
s.m./f.	substantif masculin et/ou féminin
s.m./n.	substantif masculin et/ou neutre
s.m.pl. <i>tantum</i>	substantif masculin <i>plurale tantum</i>
s.n.	substantif neutre
s.[n. ou m.]	substantif neutre ou masculin
SRfrpr.	Suisse romande francoprovençale [frpr.]
srb.	serbe
subj.	subjonctif
sud-occid.	sud-occidental (après nom de parler)
sud.-orient.	sud-oriental (après nom de parler)
sud.-pic.	sud-picénien
suj.	sujet
surm.	surmiran [romanch.]
surs.	sursilvan [romanch.]
suts.	sutsilvan [romanch.]
s.v.	<i>sub voce</i>
t.	tiers
tard.	tardif
tokh. A	tokharien A
tokh. B	tokharien B
tokh. comm.	tokharien commun
tosc.	toscan [it.]
tr.	transitif
tr.dir.	transitif direct [si la catégorie ‘v.’ se déduit de ce qui précède]
tr.indir.	transitif indirect [si la catégorie ‘v.’ se déduit de ce qui précède]
tr./intr.	transitif et intransitif [si la catégorie ‘v.’ se déduit de ce qui précède]
transylv.	dialecte de Transylvanie [dacoroum.]
trent.	trentin [it.]
v.	verbe dont on ignore la rection
[*v.	*voir : abréviation interdite]
v.abs.	verbe en emploi absolu
v.ambitr.	verbe ambitransitif
valenc.	valencien [cat.]
vangl.	vieil anglais
v.aux.	verbe auxiliaire
v.ditr.	verbe ditransitif (doublement transitif)
véd.	védique
végl.	végliote [‘dalm.’]

vén.	vénitien (it. <i>veneto</i>) [it.]
v.impers.	verbe impersonnel
v.intr.	verbe intransitif
v.intr./ditr.	verbe intransitif et ditransitif
v.intr./pron.	verbe intransitif et pronominal
v.intr./tr.	verbe intransitif et transitif
v.intr./tr./pron.	verbe intransitif, transitif et pronominal
visl.	vieil islandais
viv.-alp.	vivaro-alpin [occit.]
vol.	volume(s)
v.préd.pron.	verbe prédicatif pronominal
v.préd.tr.	verbe prédicatif transitif
v.pron.	verbe pronominal
vsax.	vieux saxon
v.semi-aux.	verbe semi-auxiliaire
v.tr.	verbe transitif
v.tr.dir.	verbe transitif direct
v.tr.dir./intr.	verbe transitif direct et intransitif
v.tr.indir.	verbe transitif indirect
v.tr./intr.	verbe transitif et intransitif
v.tr./pron.	verbe transitif et pronominal
wall.	wallon [fr.]
1	1 ^{ère} personne
2	2 ^e personne
3	3 ^e personne
4	4 ^e personne (= 1 ^{ère} personne du pluriel)
5	5 ^e personne (= 2 ^e personne du pluriel)
6	6 ^e personne (= 3 ^e personne du pluriel)
*	(trouvé par la méthode de la reconstruction comparative)
*	(dépourvu d'attestations textuelles)
« » ¹⁸	(indication sémantique)
“ ” ¹⁹	(citation textuelle)
⚭ ²⁰	(expression impropre ou terme technique encore imparfaitement lexicalisé)
␣ ␣	(taquets de typisation)
/	(et) [entre deux caractéristiques grammaticales]
< >	(rime avec)
1250 – 1340	(attesté plusieurs fois entre 1250 et 1340)
1250/1340	(attesté à une date non connue précisément qui se situe entre 1250 et 1340)

18 Le guillemet ouvrant est suivi et le guillemet fermant est précédé d'une espace insécable.

19 Le guillemet ouvrant et le guillemet fermant sont collés au texte (pas d'espaces insécables).

20 Le guillemet ouvrant et le guillemet fermant sont collés au texte (pas d'espaces insécables).

